UCHWAŁA Nr 3288/2017

ZARZĄDU WOJEWÓDZTWA WIELKOPOLSKIEGO

z dnia 24 lutego 2017r.

w sprawie: zatwierdzenia trybu zamówienia publicznego, specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz powołania komisji przetargowej do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia na „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części" w 2017 roku.

Na podstawie art. 41 ust. 1 i art. 57 ust. 5 ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie województwa (Dz. U. z 2016r., poz. 486 ze zm) w związku z art. 3 ust. 1 pkt. 1 i art. 39 oraz art. 19 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015r. poz. 2164 ze zm.) Zarząd Województwa Wielkopolskiego uchwala, co następuje:

§1

Zatwierdza się tryb przetargu nieograniczonego dla zamówienia publicznego oraz zatwierdza się specyfikację istotnych warunków zamówienia, stanowiącą załącznik do uchwały pn.: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części" w 2017 roku.

§2

1. Powołuje się komisję przetargową do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego określonego w §1.
2. Ustala się skład komisji przetargowej:

Przewodniczący	-	Marcin Kozubowicz
Sekretarz	-	Agnieszka Olenderek
Członek	-	Żaneta Kowalska
Członek	-	Mateusz Sieradzki
Członek	-	Marcin Książkiewicz
Członek	-	Kinga Nowak
Członek	-	Dominika Klawe - Ochod
Członek	-	Małgorzata Sylla
Członek	-	Mariusz Michalak
Członek	-	Piotr Kupczyk
Członek	-	Anna Dąbkiewicz
Członek	-	Magdalena Kaseja - Astriab

Organizację, tryb pracy oraz obowiązki i odpowiedzialność poszczególnych członków komisji przetargowej określa Regulamin udzielania zamówień publicznych w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu.

§3

Upoważnia się **Sekretarza Województwa Wielkopolskiego Pana Tomasza Grudziaka** do jednoosobowej reprezentacji Zamawiającego w niniejszym postępowaniu, a w szczególności do składania oświadczeń woli i wiedzy, zatwierdzania czynności w postępowaniu, zatwierdzenia protokołu z postępowania oraz do zawarcia umowy z wybranym/mi wykonawcą/ami.

§4

Wykonanie uchwały powierza się Dyrektorowi Biura Zamówień Publicznych oraz dyrektorom departamentów wskazanych w uzasadnieniu do uchwały.

§ 5

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Marszałek Województwa
Marek Woźniak

Województwo Wielkopolskie
z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego
Województwa Wielkopolskiego W Poznaniu

al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego pn:

„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części"

o wartości zamówienia nie przekraczającej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.)

Zatwierdzenie Specyfikacji:

SEKRETARZ
WOJEWÓDZTWA WIELKOPOLSKIEGO
/-/
Tomasz Grudziak

Poznań, luty 2017 r.

Znak sprawy: BZP-II.272.70.2016

SPIS TREŚCI

Rozdział I	Dane Zamawiającego
Rozdział II	Tryb udzielenia zamówienia
Rozdział III	Opis przedmiotu zamówienia wraz z oznaczeniem wynikającym ze Wspólnego Słownika Zamówień (CPV).
Rozdział IV	Termin wykonania zamówienia
Rozdział V	Warunki udziału w postępowaniu
Rozdział VA	Podstawy wykluczenia
Rozdział VI	Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia
Rozdział VII	Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami.
Rozdział VIII	Informacje dotyczące wadium
Rozdział IX	Termin związania ofertą
Rozdział X	Opis sposobu przygotowywania ofert
Rozdział XI	Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert
Rozdział XII	Opis sposobu obliczenia ceny
Rozdział XIII	Opis kryteriów wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert.
Rozdział XIV	Formalności po wyborze oferty w celu zawarcia umowy
Rozdział XV	Zabezpieczenie należytego wykonania umowy
Rozdział XVI	Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy
Rozdział XVII	Pouczenie o środkach ochrony prawnej

Załączniki do SIWZ:

Załącznik Nr 1 - Formularz ofertowy

Załącznik Nr 1.1. - Formularz ofertowy dla części I
Załącznik Nr 1.2. - Formularz ofertowy dla części II

Załącznik Nr 2:

- Nr 2 A – Oświadczenie z art. 22 ust.1 pkt. 2) i ust.1 b ustawy Pzp,
- Nr 2 B – Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z art. 22 ust.1 pkt. 1) w związku z art. 24 ust. 1 pkt. 12–22 ustawy Pzp (obligatoryjne) i ust. 5 pkt. 1 ustawy Pzp (fakultatywne),
- Nr 2 C – Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w związku z art. 24 ust. 1 pkt. 23) ustawy Pzp,

Załącznik Nr 3 – Istotne postanowienia umowy

Załącznik Nr 3.1. – Istotne postanowienia umowy dla części I
Załącznik Nr 3.2. – Istotne postanowienia umowy dla części II

Załącznik Nr 4 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (SOPZ)

Załącznik Nr 4.1. – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (SOPZ) dla części I
Załącznik Nr 4.2. – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (SOPZ) dla części II

Załącznik Nr 5 – Wykaz usług

Załącznik Nr 5.1. – Wykaz usług dla części I
Załącznik Nr 5.2. – Wykaz usług dla części II

Załącznik Nr 6 - Wykaz osób uczestniczących w postępowaniu

Załącznik Nr 6.1. – Wykaz osób uczestniczących w postępowaniu dla części I

Załącznik Nr 7 – Formularz cenowy

Załącznik Nr 7.1. – Formularz cenowy dla części I
Załącznik Nr 7.2. – Formularz cenowy dla części II

I. DANE ZAMAWIAJĄCEGO

1. Województwo Wielkopolskie z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu,
   al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań
   NIP: 778-13-46-888
   internet: http://www.umww.pl

2. Adres do korespondencji:
   Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu
   Biuro Zamówień Publicznych
   al. Niepodległości 34
   61-714 Poznań
   telefon: (61) 626 70 80
   fax. (61) 626 70 81

3. Wszelkie pisma Wykonawcy winni kierować na adres wskazany w pkt. 2.
   Miejsce składania i otwarcia ofert wyszczególniono w Roz. XI SIWZ.

II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 10 ust. 1 w związku z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015r. poz. 2164 ze zm.), zwanej dalej ustawą, o wartości zamówienia nie przekraczającej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ww. ustawy tj. poniżej kwoty 209.000 euro.
2. Rodzaj przedmiotu zamówienia: **usługa**
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonania w pierwszej kolejności oceny ofert, a następnie zbadania, czy wykonawca którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu (art. 24aa ustawy Pzp.).
4. Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia w dalszej części tekstu określana będzie skrótem „SIWZ".

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA WRAZ Z OZNACZENIEM WYNIKAJĄCYM ZE WSPÓLNEGO SŁOWNIKA ZAMÓWIEŃ – CPV

1. Przedmiot zamówienia stanowią usługi oznaczone tytułem: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części".**
2. Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w *Formularzu Cenowym* (załącznik nr 7.1 oraz 7.2 do SIWZ). Podana ilość stron/godzin/dni, jest ilością szacowaną. Zamawiający zastrzega prawo zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń oraz dokonywania zmian ilości tłumaczeń w poszczególnych rodzajach, grupach i trybach tłumaczeń, stosownie do swoich potrzeb. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta **nie mniej niż 75%** wartości umowy.
   Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia przedstawia odpowiednio załącznik nr 4.1. oraz załącznik 4.2. do SIWZ, dalej zwany SOPZ.

3. W ramach przedmiotu zamówienia Zamawiający wyodrębnia następujące części:
   Część I – tłumaczenia pisemne;
   Część II – tłumaczenia ustne – konsekutywne, symultaniczne.

   Wykonawca może złożyć ofertę na wszystkie części zamówienia, bądź na dowolnie wybraną część lub kilka części.

4. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, polegających na powtórzeniu podobnych usług w wysokości:
   dla części I - do 22.800,00 zł netto,
   dla części II - do 37.200,00 zł netto,
   o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

5. Zamawiający nie określa wymagania zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności w zakresie realizacji przedmiotu zamówienia – wykonywanie czynności objętych przedmiotem zamówienia nie polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisie art. 22 § 1 Kodeksu pracy.

6. Kod i nazwa zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
   79.53.00.00-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
   79.54.00.00-1 - usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin wykonania przedmiotu zamówienia: **do dnia 29 grudnia 2017r.**

V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Na podstawie art. 22 ust. 1 pkt. 2) ustawy, o udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
   1) **zdolności technicznej lub zawodowej** (art. 22 d ustawy), tj.:
      a) **w zakresie doświadczenia Wykonawcy:**

<u>Dla części I zamówienia:</u>

Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał należycie, a w przypadku świadczeń okresowych lub o charakterze ciągłym również wykonuje należycie **co najmniej:**

1) 3 usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych (usługa rozumiana jako jedna umowa) z grupy tłumaczeniowej A,
2) 3 usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych (usługa rozumiana jako jedna umowa) z grupy tłumaczeniowej B.

W przypadku gdy usługa jest w trakcie realizacji, jej dotychczas zrealizowana część winna potwierdzać spełnienie warunku o którym mowa wyżej.

Dla części II zamówienia:

Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał należycie, a w przypadku świadczeń okresowych lub o charakterze ciągłym również wykonuje należycie co najmniej:

1) 4 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie konsekutywne) języków z grupy A polegające na obsłudze tłumaczeniowej spotkań, konferencji, wydarzeń itp.
2) 4 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie konsekutywne) języków z grupy B polegających a obsłudze tłumaczeniowej spotkań, konferencji, wydarzeń itp.
3) 4 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie symultaniczne) języków z grupy A polegających na obsłudze spotkań międzynarodowych, konferencji międzynarodowych, wydarzeń międzynarodowych.
4) 4 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie symultaniczne)) języków z grupy B polegających na obsłudze spotkań międzynarodowych, konferencji międzynarodowych, wydarzeń międzynarodowych.

W przypadku gdy usługa jest w trakcie realizacji, jej dotychczas zrealizowana część winna potwierdzać spełnienie warunku o którym mowa wyżej.

Uwaga!
Zamawiający podaje poniżej definicje tłumaczenia konsekutywnego i symultanicznego oraz definicje języków grupy A, grupy B i grupy C.

1. **Tłumaczenie konsekutywne.**
Tłumaczenie odbywające się po zakończeniu wypowiedzi mówcy.
Tłumacz znajduje się obok mówcy, słucha jego wypowiedzi i po jej zakończeniu odtwarza ją w całości w innym języku, z reguły korzystając z notatek sporządzanych w trakcie przemówienia. Tłumaczenia konsekutywne będą wykorzystywane np. podczas wysoce specjalistycznych spotkań, roboczych obiadów, spotkań w niewielkich grupach, wycieczek.

2. **Tłumaczenia symultaniczne.**
Tłumaczenie odbywające się jednocześnie z wystąpieniem.
Tłumaczenie symultaniczne odbywa się w dźwiękoszczelnej kabinie, w zespole co najmniej dwóch tłumaczy. Mówca na sali mówi do mikrofonu; tłumacz słucha przemówienia przez słuchawki i niemal równocześnie tłumaczy je przez swój mikrofon.

3. Usługi tłumaczeniowe obejmują tłumaczenia ustne: konsekutywne i symultaniczne, w grupach językowych: grupa A – angielski, francuski, niemiecki, rosyjski; grupa B – szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, ukraiński, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki, gruziński.; grupa C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B.

2) w zakresie osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia:

Dla części I zamówienia:

Wykonawca musi wykazać, że dysponuje **co najmniej:**

a) 8 tłumaczami z grupy językowej A (w tym: min. 3 tłumaczy języka angielskiego, 2 tłumaczy języka niemieckiego, 2 tłumaczy języka francuskiego oraz 1 tłumaczy języka rosyjskiego);

b) 9 tłumaczami z grupy językowej B (w tym: min. po 1 tłumaczu z takich języków jak: włoski, szwedzki, niderlandzki, ukraiński, hiszpański, portugalski oraz min. po 1 tłumaczu z takich języków jak: fiński, chorwacki oraz gruziński,);

c) 5 tłumaczami z grupy językowej C (w tym: min. po 1 tłumaczu z takich języków jak: koreański, ormiański i japoński oraz min. po 1 tłumaczu z takich języków jak: kazachski i hebrajski).

Każdy z tłumaczy powinien spełniać następujące wymagania:

- posiadać tytuł magistra danej filologii obcej lub lingwistyki stosowanej lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy. Dokument musi być wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny;
- posiadać 3 letnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu czynności tłumaczeń pisemnych.

2. Na potwierdzenie spełniania opisanych powyżej warunków Zamawiający będzie żądał dokumentów określonych w Roz. VI ust. 1 pkt. b), c) SIWZ.

VA. PODSTAWY WYKLUCZENIA

1. O udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie **art. 24 ust. 1 pkt. 12 – 23 i art. 24 ust. 5 pkt. 1** ustawy.
2. Na wykazanie nie podlegania wykluczeniu Zamawiający będzie żądał dokumentów określonych w Roz. VI ust. 2 SIWZ.

VI. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA

Oświadczenia należy przedstawić tylko w formie oryginału, natomiast dokumenty należy przedstawić w formie oryginałów lub kopii. Dokumenty złożone w formie kopii muszą zostać poświadczone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, z tym jednak zastrzeżeniem, że **dla pełnomocnictw obowiązuje forma oryginału albo uwierzytelniona notarialnie kopia.**

1. W celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, Zamawiający wymaga przedstawienia następujących oświadczeń i dokumentów:

a) aktualnego na dzień składania ofert **Oświadczenia** z art. 22 ust. 1 pkt. 2) i ust. 1 b ustawy Pzp – zgodnie z *Załącznikiem nr 2A do SIWZ **(składane razem z ofertą);***

b) **wykazu wykonanych,** a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, **usług** w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem **dowodów** określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie - zgodnie z *Załącznikiem nr 5.1, Załącznikiem nr 5.2 do SIWZ **(składany na wezwanie Zamawiającego – będzie obligowało Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona)***

c) **wykazu osób <u>(dla części I),</u>** skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami - zgodnie z *Załącznikiem nr 6.1 do SIWZ **(składany na wezwanie Zamawiającego – będzie obligowało Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona).***

<u>Dowodami, o których mowa w pkt. b) SIWZ są:</u>

1) referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane,
2) oświadczenie Wykonawcy – jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać dokumentów, o których mowa powyżej,
3) w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

W przypadkach, gdy dokumenty o których mowa w ust. 1 pkt. b) i c) SIWZ zawierać będą kwoty wyrażone w innej walucie niż złoty, Zamawiający na potrzeby oceny spełniania warunku udziału w postępowaniu przeliczy podane kwoty na złoty (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku) po średnim kursie ogłoszonym przez Narodowy Bank Polski z dnia publikacji ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli w tym dniu kursu nie ogłoszono, to według tabeli kursów średnich NBP ostatnio przed tą datą ogłoszonych. Ten sam kurs Zamawiający przyjmie przy przeliczeniu innych danych finansowych.

2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający wymaga następujących oświadczeń lub dokumentów, ocena wykazania braku podstaw do wykluczenia zostanie dokonana w oparciu o :

   a) aktualne na dzień składania ofert **Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia** na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 12 – 22 i ust. 5 pkt. 1 ustawy Pzp – zgodnie z *Załącznikiem nr 2B do SIWZ **(składane razem z ofertą)**,*

   b) **Oświadczenie o przynależności lub nie przynależności do tej samej grupy kapitałowe**j w związku z art. 24 ust. 1 pkt. 23) ustawy Pzp – zgodnie z *Załącznikiem nr 2C do SIWZ**,***

   Zgodnie z art. 24 ust. 11 ustawy, Wykonawca przekazuje Zamawiającemu powyższy dokument w terminie 3 dni od zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy.

   c) aktualny na dzień złożenia odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu

do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt. 1 ustawy (oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę) ***(składany na wezwanie Zamawiającego – będzie obligowało Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona)***

Jeżeli Wykonawca (którego oferta została najwyżej oceniona), powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia winien przedstawić na wezwanie Zamawiającego ww. dokument (oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez podmiot, którego dokument dotyczy).

3. **<u>Ponadto do oferty należy załączyć następujące dokumenty:</u>**

   a) **formularz ofertowy** zgodny z *Załącznikiem nr 1.1 , Załącznikiem 1.2. do SIWZ*;

   b) **formularz cenowy** zgodny z *Załącznikiem nr 7.1, Załącznikiem 7.2. do SIWZ;*

   c) dokument potwierdzający wniesienie **wadium** (dla poszczególnych części),

   d) dokumenty potwierdzające uprawnienia osób podpisujących ofertę Wykonawcy do działania w jego imieniu (**w tym także pełnomocnictwa),** o ile uprawnienia te nie wynikają z dokumentów rejestrowych. Pełnomocnictwo powinno zostać złożone albo w formie oryginału albo w formie uwierzytelnionej notarialnie kopii.

   Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w Rozdz. V SIWZ powołuje się na zasoby innych podmiotów w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełnienia, w zakresie w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu – zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach *(Załącznik nr 2A i 2B do SIWZ).*

4. Korzystanie przez Wykonawcę ze zdolności technicznych lub sytuacji ekonomicznej innych podmiotów:

   1) Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolności opisanej w Roz. V ust. 1 SIWZ innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.

   2) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.

      <u>Zakres pisemny zobowiązania</u> powinien zawierać co najmniej informacje wynikające z §9 Rozporządzenia Ministra Rozwoju w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126):

      - zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
      - sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
      - zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;

- czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunku udziału w postępowaniu dotyczącego doświadczenia zrealizuje te usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

3) W odniesieniu do warunku **dotyczącego doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.**

4) Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 13-22 i ust. 5 pkt. 1 ustawy.

5) **Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunku udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach *(Załącznik nr 2A i 2B do SIWZ).***

6) Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniach *(Załącznik nr 2B do SIWZ).*

7) Wykonawcy, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum) ustanawiają pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

8) W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenia *(Załącznik nr 2A, 2B oraz 2C do SIWZ)* składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

9) Wykonawcy działający wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy. Jeżeli oferta Wykonawców ubiegających się wspólnie zostanie wybrana, Zamawiający będzie żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

10) Zamawiający może żądać, w wyznaczonym przez siebie terminie wyjaśnień dotyczących wszelkich przedstawionych przez Wykonawcę dokumentów lub oświadczeń.

11) Art. 26 ust. 3 i 4 ustawy ma również zastosowanie w odniesieniu do oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej *(Załącznik Nr 2C do SIWZ).*

12) Na podstawie art. 26 ust. 2 ustawy, Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, może wezwać wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1.

VII. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO, Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIA OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWAMI

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie. Zamawiający dopuszcza ponadto formę porozumiewania się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej (tj. poczty elektronicznej), przy czym w ten sposób przesłane oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje muszą zostać potwierdzone pisemnie. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przy użyciu poczty elektronicznej, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

   Zamawiający nie dopuszcza wyłącznego przekazywania oświadczeń lub dokumentów pocztą elektroniczną bez skutecznego zachowania formy pisemnej.

   Oświadczenia, dokumenty, oferty w tym ich uzupełnienia, poprawienia, wyjaśnienia – o których mowa w art. 26 ust. 2 f i ust. 3 ustawy jednak – pod rygorem nieważności – muszą zostać złożone w formie pisemnej.

2. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:
   - w sprawach formalnych i merytorycznych wyjaśnień udziela:

   Agnieszka Olenderek, Biuro Zamówień Publicznych
   al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań, **tel. 61 626 70 92,** w godz.: $8^{00} – 15^{00}$
   e-mail: agnieszka.olenderek@umww.pl (od poniedziałku do piątku).

3. Zapytania dotyczące SIWZ muszą być kierowane zgodnie z formą przewidzianą w ust. 1 z adnotacją: „**Zapytania – przetarg nieograniczony pn.: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu”.**

4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający jest obowiązany niezwłocznie udzielić wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

5. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął po upływie terminu składania wniosku lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.

6. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści SIWZ.

7. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający zamieści na stronie internetowej Zamawiającego.

8. Zamawiający nie będzie zwoływać zebrania wszystkich Wykonawców w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących treści SIWZ.
9. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmodyfikować treść SIWZ. Dokonaną w ten sposób zmianę treści Zamawiający zamieści na stronie internetowej Zamawiającego.

VIII. INFORMACJE DOTYCZACE WADIUM

1. Oferta musi być zabezpieczona wadium w wysokości:
   - 1.600,00 zł – dla części I (słownie: jeden tysiąc sześćset złotych 00/100),
   - 2.500,00 zł – dla części II (słownie: dwa tysiące pięćset złotych 00/100)
   wniesionym przed upływem terminu składania ofert.
2. Wadium może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach:
   a) pieniądzu,
   b) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo–kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym,
   c) gwarancjach bankowych,
   d) gwarancjach ubezpieczeniowych,
   e) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6 b ust. 5 pkt. 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (tekst jednolity: Dz. U. z 2016 r., poz. 359).
3. Uwaga: dokument gwarancji, poręczeń winien zawierać wyszczególnione warunki zapłaty kwoty wadium Zamawiającemu (utraty wadium przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego), tj. gdy:
   a) Wykonawca, którego oferta została wybrana:
      – odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;
      – nie wniósł wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy;
      – zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe, z przyczyn leżących po stronie wykonawcy;
   b) Jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 i 3a, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1, oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1, pełnomocnictw lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3, co spowodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez wykonawcę jako najkorzystniejszej.
4. Wniesione wadium musi zabezpieczać ofertę Wykonawcy przez cały okres związania ofertą.
5. Wadium wnoszone w pieniądzu należy wpłacić przelewem na rachunek bankowy Zamawiającego: PKO Bank Polski S.A I Oddział/Poznań, numer konta **47 1020 4027 0000 1502 0400 8058**.
6. W przypadku wniesienia wadium w pieniądzu, Zamawiający uzna, iż będzie ono wniesione skutecznie jedynie w przypadku wpływu pieniędzy na konto Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert. Na poleceniu przelewu należy zamieścić adnotację: „dotyczy przetargu pn.: **.: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu – BZP.II.272.70.2016**”:
   - dla części I – tłumaczenia pisemne;

- dla części II – tłumaczenia ustne.

7. Potwierdzeniem wniesienia wadium w jednej z form określonych w ust. 2, litery b, c, d i e jest oryginalny dokument banku, ubezpieczyciela lub poręczyciela, wystawiony na: Województwo Wielkopolskie z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu, al. Niepodległości 34, 61- 714 Poznań z oznaczeniem, iż „dotyczy przetargu pn.: **Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu – BZP.II.272.70.2016**":

   - dla części I – tłumaczenia pisemne;

   - dla części II – tłumaczenia ustne.

   złożony w pok. 1034, X piętro – Sekretariat Biura Zamówień Publicznych, al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań, przed upływem terminu wyznaczonego na dzień składania ofert.
8. Kopia dokumentu, o którym mowa w pkt. 7, poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, powinna być dołączona do oferty.
9. Wykonawca ma obowiązek wnieść wadium w jednej lub kilku z wybranych przez siebie form, o których mowa wyżej w ust. 2 ppkt. a) do e) SIWZ.
10. Zamawiający, odrzuca ofertę, która nie była zabezpieczona wadium.
11. Zamawiający dokona zwrotu wadium:
    a) wszystkim Wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, z zastrzeżeniem art. 46 ust. 4a ustawy;
    b) Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, Zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego.

12 Zamawiający zwróci niezwłocznie wadium na wniosek Wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.

13 W przypadkach określonych w art. 46 ust. 4 a oraz ust. 5 ustawy, Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, tj. gdy:

   a) Wykonawca, którego oferta została wybrana:
      - odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;
      - nie wniósł wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy;
      - zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe, z przyczyn leżących po stronie wykonawcy;
   b) Jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 i 3a, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1, oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1, pełnomocnictw lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3,co spowodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez wykonawcę jako najkorzystniejszej.

14. Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez Wykonawcę, któremu zwrócono wadium niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, jeżeli w wyniku rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez Zamawiającego.

IX. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

W niniejszym postępowaniu termin związania ofertą wynosi 30 dni od dnia otwarcia ofert.

X. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT

1. Każdy Wykonawca może złożyć w niniejszym przetargu tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy złożyć, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej w języku polskim, pismem czytelnym, trwałym środkiem pisarskim.
3. Dokumenty składające się na ofertę należy składać w formie oryginałów lub kopii poświadczonej „za zgodność z oryginałem". Oświadczenia należy składać wyłącznie w formie oryginału. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub uwierzytelnionej notarialnie kopii dokumentu, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.

   Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.

   Niezależnie od powyższego zastrzeżenia, pełnomocnictwo musi zostać złożone w formie oryginału lub uwierzytelnionej notarialnie kopii.
4. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
5. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
6. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania oświadczeń, dokumentów, ofert lub ich uzupełnień, poprawienia, wyjaśnienia za pomocą poczty elektronicznej.
7. Oferta winna zawierać, co najmniej następujące informacje:
   a) dane o Wykonawcy (nazwę Wykonawcy, NIP, dokładny adres, telefon, e-mail),
   b) przedmiot oferty,
   c) cenę netto oraz cenę brutto przedmiotu oferty podaną w złotych polskich; cena brutto (to jest z podatkiem VAT) powinna obejmować wykonanie całego przedmiotu zamówienia,
   d) wskazanie przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podanie firm podwykonawców
   e) szczegółowy wykaz załączonych dokumentów.

   Ofertę należy przygotować na (lub w oparciu o) formularzu ofertowym stanowiącym *Załącznik nr 1 do SIWZ.*
8. Poprawki w ofercie muszą być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem osoby (osób) podpisującej ofertę. Brak podpisu skutkować będzie odrzuceniem oferty.
9. Karty oferty powinny być spięte w sposób gwarantujący jej trwałość. Zaleca się ponumerowanie zapisanych stron.
10. Koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca. Zamawiający nie przewiduje możliwości zwrotu kosztów przygotowania oferty przetargowej. Wykonawca powinien zapoznać się z całością SIWZ, której integralną część stanowią załączniki.
11. Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie.
12. Oferty winny być złożone w zamkniętej kopercie, z opisem szczegółowo wskazanym w Roz. XI ust. 2 niniejszej SIWZ oraz pełną nazwą oraz dokładnym adresem Wykonawcy - zawierającej wewnątrz całościową ofertę Wykonawcy w niniejszym postępowaniu.

W sytuacji braku powyższych informacji, Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia wynikające z tego braku np. przypadkowe otwarcie ofert w przypadku składania ofert przed wyznaczonym terminem składania, a w przypadku składania oferty pocztą lub pocztą kurierską za jej nie otwarcie w trakcie sesji otwarcia ofert.

13. Wszystkie załączniki stanowią integralną część niniejszej SIWZ.
14. Oferta, tzn. formularz ofertowy i wszystkie wymagane dokumenty i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę albo osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy. W przypadku, gdy osoba podpisująca ofertę w imieniu Wykonawcy nie jest wpisana do właściwego rejestru jako osoba uprawniona do reprezentacji, musi przedstawić pełnomocnictwo do występowania w imieniu Wykonawcy oraz jego reprezentowania i zaciągania zobowiązań finansowych.
15. Oferty nie odpowiadające zasadom określonym w ustawie oraz nie spełniające wymagań ustalonych w niniejszej SIWZ zostaną odrzucone.
16. Jeżeli Wykonawca zastrzega niejawność informacji stanowiących treść oferty, na podstawie art. 8 ust. 3 ustawy zobowiązany jest podać w ofercie odpowiednią informację oraz wpiąć dokumenty, których treść stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa, w nieprzejrzyste opakowanie z dopiskiem „NIEJAWNE". Tajemnicę przedsiębiorstwa stanowią wyłącznie informacje w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

XI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT I OTWARCIA OFERT

1. Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie w siedzibie Zamawiającego, na adres:

   Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu
   Biuro Zamówień Publicznych, Sekretariat, pok. 1034, X piętro, część A
   al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań
   w terminie do dnia 6 marca 2017 r. do godziny 10:00

2. Koperta powinna być zaadresowana w następujący sposób:

   Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu
   Biuro Zamówień Publicznych,
   al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań

   Oferta składana w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części – BZP.II.272.70.2016" Nie otwierać przed godziną 10:10 dnia 6 marca 2017 r.

   Ponadto winna być opatrzona nazwą oraz dokładnym adresem Wykonawcy.

3. Otwarcie złożonych ofert nastąpi w dniu **6 marca 2017 r. o godz. 10:10** w siedzibie Zamawiającego przy al. Niepodległości 34 w Poznaniu, Biuro Zamówień Publicznych, Salka konferencyjna, X piętro, część A.
   Otwarcie ofert jest jawne.

4. Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. Zmiana lub wycofanie oferty następuje poprzez złożenie odrębnego oświadczenia w tym zakresie dostarczonego Zamawiającemu w odrębnej kopercie z adnotacją „zmiana" lub „wycofanie" oferty.
5. W przypadku zmiany treści oferty Wykonawca zamieszcza dokumenty zawierające zmienioną treść w kopercie opisanej w sposób przewidziany w pkt. 2 z dopiskiem „ZMIANA".

XII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. W celu prawidłowego obliczenia ceny oferty należy w F*ormularzu cenowym* (załącznik nr 7.1, 7.2. do SIWZ):
   - wpisać wartości jednostkowe netto poszczególnych elementów,
   - przemnożyć wartość jednostkową netto przez liczbę poszczególnych elementów w danym wierszu a uzyskany wynik wpisać do rubryki „wartość netto" w danym wierszu,
   - wpisać stawkę VAT,
   - podać „wartość brutto" dla każdej z pozycji,
   - zsumować wszystkie wartości netto i wynik wpisać w pozycji „razem wartość netto",
   - zsumować wszystkie wartości brutto i wynik wpisać w pozycji „razem wartość brutto",
   - otrzymane wartości „razem wartość netto" i „razem wartość brutto" należy przenieść odpowiednio do F*ormularza ofertowego* (załącznik nr 1.1, 1.2. do SIWZ).
2. Cena oferty (i wszystkie jej składniki stanowiące podstawę do wzajemnych rozliczeń Wykonawcy z Zamawiającym) powinna być wyrażona w polskich złotych z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
3. Wyliczenie zaokrągleń winno być dokonane zgodnie z zasadami przybliżeń dziesiętnych.
4. Cenę oferty (wartość brutto oferty) należy wyliczyć zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. Nr 54, poz. 535 ze zm.).
5. Ceny i stawki określone przez Wykonawcę nie będą zmieniane w toku realizacji umowy i nie będą podlegały waloryzacji.
6. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które odpowiadają zasadom określonym w ustawie i spełniają wymagania określone w SIWZ.
7. W ofercie należy podać cenę brutto realizacji zamówienia (z podatkiem VAT) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
8. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca , składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę, (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
9. Cena oferty (i wszystkie jej składniki stanowiące podstawę do wzajemnych rozliczeń Wykonawcy z Zamawiającym) powinna być wyrażona w polskich złotych z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z zasadami matematycznymi.

   Nie dopuszcza się zaokrągleń poprzez odrzucenie miejsc po przecinku.
10. Cena powinna być podana cyfrowo i słownie.
11. Cena oferty musi obejmować pełny zakres wykonania przedmiotu niniejszego zamówienia.

12. **Cena jest wartością ryczałtową**.
13. Zamawiający poprawia w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona (art. 87 ust.2 ustawy).
14. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli będzie zawierała rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia (art. 89 ust.1 pkt. 4 ustawy).

W przypadkach, gdy w ofercie będą kwoty wyrażone w innej walucie niż złoty, Zamawiający przeliczy podane kwoty na złoty (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku) po średnim kursie ogłoszonym przez Narodowy Bank Polski z dnia publikacji ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli w tym dniu kursu nie ogłoszono, to według tabeli kursów średnich NBP ostatnio przed tą datą ogłoszonych. Ten sam kurs Zamawiający przyjmie przy przeliczeniu innych danych finansowych.

XIII. OPIS KRYTERIÓW WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

Dla części I zamówienia:

Zamawiający przy wyborze Wykonawcy posługiwał się będzie następującymi kryteriami:

1) Kryterium: CENA - 60 %

wg wzoru:

Pkc = (najniższa oferowana cena / cena badanej oferty) x 60

gdzie: Pkc – to ilość punktów w kryterium cena

2) Kryterium: tempo tłumaczeń zwykłych z grupy językowej A – [T_A]– waga 15 % zostanie zastosowane poprzez przypisanie każdej ofercie punktów, które zostaną obliczone na podstawie zaproponowanej ilości tłumaczonych stron w trybie zwykłym.

W ramach powyższej oceny Wykonawca otrzyma odpowiednią ilość punktów według następującej zasady:

Podstawa przyznania punktów za tempo tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym (grupa językowa A) w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę	**Punktacja**
do 10 stron	0
od 11 do 15 stron	3
od 16 do 20 stron	6
od 21 do 25 stron	9
od 26 do 30 stron	12
powyżej 30 stron	15
Łączna liczba punktów możliwa do uzyskania	**15**

UWAGA:
Jeżeli Wykonawca nie wskaże ilości przetłumaczonych stron, Zamawiający przyjmie, że Wykonawca oferuje przetłumaczenie 10 stron, za które otrzyma 0 pkt.

3) Kryterium: liczba dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyśpieszonym (grupa językowa A) [Ds] – waga 10% :

Podstawa przyznania punktów za dodatkową liczbę stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyśpieszonym (grupa językowa A)	Punktacja
do 20 stron	0
od 21 do 25 stron	2
od 26 do 30 stron	4
od 31 do 35 stron	6
od 36 do 40 stron	8
od 41 stron i powyżej	10
Łączna liczba punktów możliwa do uzyskania	**10**

UWAGA:
Jeżeli Wykonawca nie wskaże ilości dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyśpieszonym (grupa językowa A), Zamawiający przyjmie, że Wykonawca oferuje przetłumaczenie jedynie taką ilość stron, która została objęta przedmiotem zamówienia, za które otrzyma 0 pkt.

4) Kryterium: zatrudnienie osób niepełnosprawnych [Zo]– waga 15% :

Oferta otrzyma punkty, jeśli wykonawca zadeklaruje zatrudnienie na umowę o pracę podczas realizacji zamówienia osób (oprócz kadry, którą zatrudnia aktualnie) niepełnosprawnych – posiadających status osoby niepełnosprawnej w rozumieniu przepisów o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej Obszaru Gospodarczego;

Za każdą osobę, posiadającą dowolny status wskazany powyżej, zadeklarowaną do zatrudnienia na podstawie umowy o pracę, oferta otrzyma odpowiednią ilość pkt wskazaną w tabelce. Za nie zadeklarowanie zatrudnienia osób niepełnosprawnych oferta w tym kryterium otrzyma 0 pkt. Maksymalnie w tym kryterium można otrzymać 15 pkt.

Podstawa przyznania punktów za zatrudnienie osób niepełnosprawnych	Punktacja
brak zatrudnienia osób niepełnosprawnych	0
1 osoba niepełnosprawna	5
2 osoby niepełnosprawne	10
3 osoby niepełnosprawne i więcej	15
Łączna liczba punktów możliwa do uzyskania	**15**

Punkty przyznane w każdym kryterium zostaną zsumowane.
Cena musi obejmować wszystkie elementy związane z realizacją zamówienia.
Punkty obliczone zostaną z dokładnością do 2 miejsc po przecinku.

Maksymalna ilość punktów, jaką oferta może uzyskać w wyniku oceny wynosi 100.
Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta uzyskała jak największą łączną ilość punktów za podane powyżej kryteria.

Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które odpowiadają zasadom określonym w ustawie i spełniają wymagania określone w SIWZ.
W ofercie należy podać: cenę netto, cenę brutto realizacji zamówienia (z podatkiem VAT), z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Cena powinna być podana cyfrowo i słownie.
W razie rozbieżności będzie przyjmowana cena określona słownie.

Ocena punktowa uzyska w ww. kryteriach sumuje się a uzyskana łączna liczba punktów stanowić będą całkowitą ocenę punktową ofert (O). Łączna ocena punktowa liczona będzie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów zostanie obliczona wg następującego wzoru:
O = Pkc + [T_A] + [Ds] + [Zo]

<u>Dla części II zamówienia:</u>

Zamawiający przy wyborze Wykonawcy posługiwał się będzie następującymi kryteriami:

1. **Kryterium: CENA - 60 %**

wg wzoru:

Pkc = (najniższa oferowana cena / cena badanej oferty) x 60

gdzie Pkc – to ilość punktów w kryterium cena

2. **Kryterium: Gotowość do realizacji usług w zakresie tłumaczeń ustnych [G] – waga 40%**
   Punkty zostaną obliczone w następujący sposób:

- za zaoferowanie 6 dni roboczych Wykonawca otrzyma 0 punktów
- za zaoferowanie 5 dni roboczych Wykonawca otrzyma 10 punktów
- za zaoferowanie 4 dni roboczych Wykonawca otrzyma 20 punktów
- za zaoferowanie 3 dni roboczych Wykonawca otrzyma 30 punktów
- za zaoferowanie 2 dni roboczych Wykonawca otrzyma 40 punktów

Oferowany termin gotowości w dniach roboczych Wykonawca podaje w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 1.1., załącznik nr 1.2. do SIWZ.
W przypadku zaoferowania przez Wykonawcę terminu gotowości powyżej 6 dni roboczych Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy jako nie odpowiadającą treści SIWZ, na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2) ustawy Pzp.

Maksymalna liczba punktów, jakie można otrzymać w kryterium „gotowość do realizacji usług w zakresie tłumaczeń ustnych [G]" – 40.

Punkty przyznane w każdym kryterium zostaną zsumowane.
Cena musi obejmować wszystkie elementy związane z realizacją zamówienia.
Punkty obliczone zostaną z dokładnością do 2 miejsc po przecinku.
Maksymalna ilość punktów, jaką oferta może uzyskać w wyniku oceny wynosi 100.
Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta uzyskała jak największą łączną ilość punktów za podane powyżej kryteria.

Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które odpowiadają zasadom określonym w ustawie i spełniają wymagania określone w SIWZ.
W ofercie należy podać: cenę netto, cenę brutto realizacji zamówienia (z podatkiem VAT), z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
Cena powinna być podana cyfrowo i słownie.

W razie rozbieżności będzie przyjmowana cena określona słownie.

Ocena punktowa uzyska w ww. kryteriach sumuje się a uzyskana łączna liczba punktów stanowić będą całkowitą ocenę punktową ofert (O). Łączna ocena punktowa liczona będzie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów zostanie obliczona wg następującego wzoru:
O = Pkc + [G]

XIV. FORMALNOŚCI PO WYBORZE OFERTY PRZED ZAWARCIEM UMOWY

1. Zamawiający po wyborze oferty niezwłocznie zawiadomi wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty o:
   a) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,
   b) Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni,
   c) Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, powodach odrzucenia oferty, a w przypadkach, o których mowa w art. 89 ust. 4 i 5, braku równoważności lub braku spełniania wymagań dotyczących wydajności lub funkcjonalności,
   d) nieustanowieniu dynamicznego systemu zakupów,
   e) unieważnieniu postępowania

   podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
2. Zamawiający informuje, iż umowa zostanie zawarta w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze oferty, przy użyciu poczty elektronicznej.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba, że zajdą przesłanki unieważnienia postępowania.

XV. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

1. Zamawiający w oparciu o art. 147 ustawy Prawo zamówień publicznych będzie żądał od Wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy zwanego dalej zabezpieczeniem.
2. Zabezpieczenie służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
3. Zabezpieczenie należy wnieść najpóźniej przed dniem/w dniu zawarcia/podpisania umowy.
4. Wykonawca wnosi zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości następującej:
   1) **5% ceny całkowitej, podanej w ofercie dla części I;**
   2) **5% ceny całkowitej, podanej w ofercie dla części II;**
5. Zabezpieczenie może być wnoszone według wyboru Wykonawcy w jednej lub w kilku następujących formach:

1) pieniądzu na rachunek bankowy Zamawiającego w terminie wskazanym w ust. 3 niniejszego rozdziału;
2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym;
3) gwarancjach bankowych;
4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (tekst jednolity: Dz. U. z 2016 r., poz. 359).

6. Zamawiający nie wyraża zgody na wnoszenie zabezpieczenia w innych niż powyższe formach.
7. Zabezpieczenie wnoszone w pieniądzu Wykonawca wpłaci przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego tj. **47 1020 4027 0000 1502 0400 8058.**
8. W trakcie realizacji umowy Wykonawca może dokonać zmiany formy zabezpieczenia na jedną lub kilka form, o których mowa w pkt. 5.
9. Zmiana formy zabezpieczenia jest dokonywana z zachowaniem ciągłości zabezpieczenia i bez zmniejszenia jego wysokości.
10. Jeżeli okres na jaki ma zostać wniesione zabezpieczenie przekracza 5 lat, zabezpieczenie w pieniądzu wnosi się na cały ten okres, a zabezpieczenie w innej formie wnosi się na okres nie krótszy niż 5 lat, z jednoczesnym zobowiązaniem się wykonawcy do przedłużenia zabezpieczenia lub wniesienia nowego zabezpieczenia na kolejne okresy.
11. W przypadku nieprzedłużenia lub niewniesienia nowego zabezpieczenia najpóźniej na 30 dni przed upływem terminu ważności dotychczasowego zabezpieczenia wniesionego w innej formie niż w pieniądzu, zamawiający zmienia formę na zabezpieczenie w pieniądzu, poprzez wypłatę kwoty z dotychczasowego zabezpieczenia.
12. Wypłata, o której mowa w ust. 8, następuje nie później niż w ostatnim dniu ważności dotychczasowego zabezpieczenia.
13. Przepis art. 149 ustawy Pzp stosuje się.
14. Zamawiający zwróci 70% kwoty zabezpieczenia w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należycie wykonane, natomiast pozostałe 30% kwoty zabezpieczenia zostanie zwrócone po upływie okresu rękojmi.

XVI. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY

Istotne dla stron postanowienia dotyczące umowy zawiera *Załącznik nr 3.1 oraz Załącznik nr 3.2 do SIWZ.*

XVII. POUCZENIA O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

1. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy (art. 180 ust. 1ustawy).
2. Jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art.11 ust. 8, odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności (art. 180 ust. 2 ustawy):
   a) wyboru trybu negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki lub zapytania o cenę;
   b) określenia warunków udziału w postępowaniu,
   c) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;

d) odrzucenia oferty odwołującego,
e) opisu przedmiotu zamówienia,
f) wyboru najkorzystniejszej oferty.

3. Odwołanie wnosi się (art. 182 ust. 1 pkt. 1 i 2 ustawy): w terminie **5 dni** od dnia przesłania informacji (za pomocą poczty elektronicznej) o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
4. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie (art. 182 ust. 2 ustawy) **5 dni** od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
5. W przypadku wniesienia odwołania wobec treści ogłoszenia o zamówieniu lub postanowień SIWZ, Zamawiający może przedłużyć termin składania ofert (art. 182 ust. 5 ustawy).
6. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Izbę orzeczenia (art. 182 ust. 6 ustawy).
7. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania (art. 180 ust. 3 ustawy).
8. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu (art. 180 ust. 4 ustawy).
9. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej(art. 180 ust. 5 ustawy).
10. Na orzeczenie Izby stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu (art. 198 a do art. 198 g ustawy).
11. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania Zamawiającego. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego jest równoznaczne z jej wniesieniem.

BZP.II.272.70.2016 **Załącznik nr 1.1. do SIWZ**

.....
Pieczęć firmowa

FORMULARZ OFERTOWY – część I

Nazwa (zarejestrowana firma albo imię i nazwisko) Wykonawcy:

……..

Adres Wykonawcy:

…….....

Nr telefonu oraz adres e-mail:

.....

Nr REGON: .....

Nr NIP: .....

Nr konta Wykonawcy: ……...

Nawiązując do ogłoszenia o przetargu nieograniczonym pn.: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części”– BZP.II.272.70.2016

1. **Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia za kwotę:**

   Cena:
   za wartość razem netto ..... zł
   słownie .....

   wysokość podatku VAT .....% tj.:.....zł
   słownie.....

   za wartość razem brutto ..... zł
   słownie .....

2. **Deklarujemy tempo tłumaczeń zwykłych z grupy językowej A w ilości …… stron.**
   UWAGA:
   Jeżeli Wykonawca nie wskaże ilości przetłumaczonych stron, Zamawiający przyjmie, że Wykonawca oferuje przetłumaczenie 10 stron, za które otrzyma 0 pkt.
3. **Deklarujemy liczbę dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyśpieszonym (grupa językowa A) w ilości …… stron**.

UWAGA:
Jeżeli Wykonawca nie wskaże ilości dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyśpieszonym (grupa językowa A), Zamawiający przyjmie, że Wykonawca oferuje przetłumaczenie jedynie taką ilość stron, która została objęta przedmiotem zamówienia, za które otrzyma 0 pkt.

4. **Deklarujemy, że na podstawie umowy o pracę podczas realizacji zamówienia (oprócz kadry, którą zatrudniamy aktualnie), zatrudnimy …… (liczba) osób niepełnosprawnych,** zgodnie z wymaganiami wskazanymi w Rozdziale XIII pkt 4) SIWZ.

5. **Akceptujemy:**
   - istotne dla Zamawiającego postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści umowy (zgodnie z załączonym nr 3.1. do SIWZ),
   - wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia termin związania ofertą,
   - termin płatności faktury - 21 dni kalendarzowych licząc od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury do siedziby Zamawiającego.

6. Oświadczamy, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.

7. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z treścią Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte.

8. Na podstawie art. 91 ust. 3a ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 oraz z 2016r. poz. 831, 996 i 1020) oświadczam, że wybór mojej oferty:

   a) nie prowadzi do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego *

   b) prowadzi do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego*

Nazwa (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania:

……
……..……

Wartość towaru lub usługi bez kwoty podatku: …….. zł

*niepotrzebne skreślić

9. Zamówienie objęte ofertą zamierzamy wykonać:
   - sami*
   - zamierzamy zlecić podwykonawcom*

W przypadku powierzenia części zamówienia podwykonawcom – Wykonawca wypełnia poniższe:

Wskazanie części zamówienia, które zamierzamy zlecić podwykonawcy	*Wartość lub procentowa część zamówienia, jaka zostanie powierzona podwykonawcy lub podwykonawcom*	*Nazwa i adres firmy podwykonawczej*

niepotrzebne skreślić

10. Oświadczamy, że jesteśmy (*odpowiednie zakreślić):*

    □ mikroprzedsiębiorstwem (zatrudniającym mniej niż 10 osób i roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów euro),

    □ małym przedsiębiorstwem (zatrudniającym mniej niż 50 osób i roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów euro),

    □ średnim przedsiębiorstwem (zatrudniającym mniej niż 250 osób i roczny obrót nie przekracza 50 milionów euro lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów euro).

11. W przypadku przyznania nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
12. Oferta została złożona na ….. zapisanych stronach, kolejno ponumerowanych od nr ….. do nr …….

13. Załącznikami do niniejszej oferty są:
    1) .....
    2) .....
    3) …….

....., dn. .....

.....
(podpisy osoby/osób wskazanych w dokumencie, uprawnionej/ uprawnionych do występowania w obrocie prawnym reprezentowania Wykonawcy i składania oświadczeń woli w jego imieniu)

BZP.II.272.70.2016 **Załącznik nr 1.2. do SIWZ**

.....
Pieczęć firmowa

FORMULARZ OFERTOWY – część II

Nazwa (zarejestrowana firma albo imię i nazwisko) Wykonawcy:

……..

Adres Wykonawcy:

…….....

Nr telefonu oraz adres e-mail:

.....

Nr REGON: .....

Nr NIP: .....

Nr konta Wykonawcy: ……...

Nawiązując do ogłoszenia o przetargu nieograniczonym pn.: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części”– BZP.II.272.70.2016

1. **Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia za kwotę:**

   Cena:
   za wartość razem netto ..... zł
   słownie .....

   wysokość podatku VAT .....% tj.:.....zł
   słownie.....

   za wartość razem brutto ..... zł
   słownie .....

2. **Oferujemy / nie oferujemy* gotowości do realizacji usług w zakresie tłumaczeń ustnych - ….. dni robocze/roboczych.**

3. **Akceptujemy:**
   - istotne dla Zamawiającego postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści umowy (zgodnie z załączonym nr 3.2. do SIWZ),
   - wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia termin związania ofertą,
   - termin płatności faktury - 21 dni kalendarzowych licząc od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury do siedziby Zamawiającego.

4. Oświadczamy, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
5. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z treścią Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte.
6. Na podstawie art. 91 ust. 3a ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 oraz z 2016r. poz. 831, 996 i 1020) oświadczam, że wybór mojej oferty:
   a) nie prowadzi do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego *
   b) prowadzi do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego*

   Nazwa (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania:

……
……

Wartość towaru lub usługi bez kwoty podatku: …….. zł

*niepotrzebne skreślić

7. Zamówienie objęte ofertą zamierzamy wykonać:
   - sami*
   - zamierzamy zlecić podwykonawcom*

W przypadku powierzenia części zamówienia podwykonawcom – Wykonawca wypełnia poniższe:

Wskazanie części zamówienia, które zamierzamy zlecić podwykonawcy	*Wartość lub procentowa część zamówienia, jaka zostanie powierzona podwykonawcy lub podwykonawcom*	*Nazwa i adres firmy podwykonawczej*

niepotrzebne skreślić

8. Oświadczamy, że jesteśmy (*odpowiednie zakreślić):*
   - □ mikroprzedsiębiorstwem (zatrudniającym mniej niż 10 osób i roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów euro),
   - □ małym przedsiębiorstwem (zatrudniającym mniej niż 50 osób i roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów euro),
   - □ średnim przedsiębiorstwem (zatrudniającym mniej niż 250 osób i roczny obrót nie przekracza 50 milionów euro lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów euro).

9. W przypadku przyznania nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
10. Oferta została złożona na ….. zapisanych stronach, kolejno ponumerowanych od nr ….. do nr …….

11. Załącznikami do niniejszej oferty są:
    1) .....
    2) .....
    3) ……

....., dn. .....

.....

(podpisy osoby/osób wskazanych w dokumencie, uprawnionej/ uprawnionych do występowania w obrocie prawnym reprezentowania Wykonawcy i składania oświadczeń woli w jego imieniu)

BZP.II.272.70.2016 **Załącznik nr 2 A do SIWZ**

Wykonawca:

……

……

(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

reprezentowany przez:

……

……

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Oświadczenie Wykonawcy

składane na podstawie art. 25 a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. **.: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części”** oświadczam, co następuje:

INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w Rozdziale V SIWZ

……. *(miejscowość),* dnia ……. r.

……

(podpis)

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w Rozdziale V SIWZ, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów: ……...……
……..,
w następującym zakresie:……..……
(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

…….…… *(miejscowość),* dnia ……..……. r.

……
(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

…….…… *(miejscowość),* dnia ……..……. r.

……
(podpis)

BZP.II.272.70.2016 **Załącznik nr 2 B do SIWZ**

Wykonawca:
……

……

(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

reprezentowany przez:
……

……

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Oświadczenie wykonawcy

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn.**: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części”** oświadczam, co następuje:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-22 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy Pzp *(dotyczy niniejszego postępowania)*.

……..…… *(miejscowość),* dnia ……..…… r.

……

(podpis)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ……. ustawy Pzp *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp).* Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze: ……..
……..…….....…
……
……

…….…… *(miejscowość)*, dnia ……. r.

……
(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: ……..…… *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)* nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

…….…… *(miejscowość),* dnia ……. r.

……
(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami: ……..…… *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG),* nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

…….…… *(miejscowość),* dnia ……. r.

……
(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

……..……. *(miejscowość),* dnia ……. r.

……

(podpis)

BZP.II.272.70.2016 **Załącznik nr 2C do SIWZ**

.....
(miejscowość, data)

.....
(pieczęć adresowa Wykonawcy)

UWAGA: Wykonawca w terminie 3 dni od zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy przekazuje Zamawiającemu poniższe oświadczenie (oświadczenie nie może być złożone wraz z ofertą).

OŚWIADCZENIE O PRZYNALEŻNOŚCI LUB BRAKU PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ

w rozumieniu art. 4 pkt. 14 ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tekst jednolity: Dz. U. 2017 r., poz. 229 ze zm.), o której mowa w art. 24 ust. 11 w związku z art. 24 ust. 1 pkt. 23) ustawy Pzp

Przystępując do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części” oświadczam, co następuje:

w imieniu reprezentowanego przeze mnie Wykonawcy, oświadczam, co następuje:

1. **Nie należymy do grupy kapitałowej*.**
2. **Należymy do grupy kapitałowej * i:**
   - **nie złożyliśmy odrębnych ofert w niniejszym postępowaniu***
   - **złożyliśmy odrębne oferty w niniejszym postępowaniu***

**** niepotrzebne skreślić***

....
miejscowość, data *(imię i nazwisko)*
podpis uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oświadczenie składa każdy z Wykonawców osobno.

Osoba składająca oświadczenie świadoma jest odpowiedzialności karnej wynikającej z art.297 Kodeksu Karnego za przedłożenie nierzetelnego lub poświadczającego nieprawdę oświadczenia.

Załącznik nr 3.1. do SIWZ

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWNE - część I

Umowa zawarta w dniu ..... w Poznaniu pomiędzy:
Województwem Wielkopolskim z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu, al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań,
reprezentowanym przez:
……
zwanym dalej „Zamawiającym"

a

.....
.....
reprezentowanym przez:
.....
zwanym dalej „Wykonawcą",

wyłonionym w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego **BZP-II.272.70.2016** przeprowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.), wspólnie zwanymi dalej „Stronami",
o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej jako "Umowa") jest świadczenie **usług tłumaczeń pisemnych** na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu, zwanych dalej „tłumaczeniem" lub „tłumaczeniem pisemnym", także z odmianą w liczbie mnogiej.
2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia oraz oferta Wykonawcy (Formularz ofertowy, formularz cenowy, stanowiące odpowiednio Załącznik nr 1 i Załącznik nr 2 do Umowy.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania wyłączenia z wykonywania tłumaczeń na rzecz Zamawiającego osoby, której tłumaczenie zostało już zakwestionowane w trybie reklamacji złożonej w § 8 ust. 1.
4. W przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę w ofercie zatrudnienia na umowę o pracę podczas realizacji zamówienia osoby/osób niepełnosprawnych, Wykonawca najpóźniej do dnia podpisania umowy przedstawi Zamawiającemu dokumenty potwierdzające zatrudnienie takiej osoby (osób), tj.:
   a) umowę (umowy) o pracę,
   b) dokumenty potwierdzające status takiej osoby (osób) określony w SIWZ.
5. Zatrudnienie zadeklarowanych w ofercie osób powinno trwać nieprzerwanie przez cały okres trwania umowy.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli spełniania przez Wykonawcę wymogu określonego w art. 29 ust. 3a ustawy (Rozdz. XIII pkt 4 – cz. I SIWZ) w zakresie zatrudnienia osób zadeklarowanych w ofercie na podstawie umowy o pracę (przedłożenie przez Wykonawcę zanonimizowanych umów o pracę lub oświadczeń wykonawcy lub podwykonawcy (-ów) o zatrudnianiu na podstawie umów o pracę zadeklarowanych w ofercie osób – do wglądu Zamawiającego na każde jego żądanie).

7. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
8. W przypadku tłumaczeń nazw własnych, terminologia obowiązkowa do zastosowania w tłumaczeniu powinna być tożsama z znajdującą się na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego (wersja angielsko – i niemieckojęzyczna) lub na stronie internetowej adresata pisma.

§ 2

1. Umowa zostanie wykonana od dnia jej zawarcia **do dnia 29 grudnia 2017r.**
2. W przypadku niewykorzystania w czasie trwania umowy limitów ilościowych poszczególnych rodzajów tłumaczeń przewidzianych w umowie, Strony dopuszczają możliwość przedłużenia okresu trwania umowy w formie aneksu o kolejne 3 miesiące.

§ 3

1. Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do Umowy, wynosi: cena netto ……. (słownie zł ……) + 23% (wartość VAT według obowiązującej stawki) …….. = cena brutto …… (słownie zł ……...).
2. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane tłumaczenia w okresie obowiązywania Umowy, przy czym ilość tłumaczeń podana w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz cenowy) jest ilością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń lub rezygnacji z niektórych rodzajów tłumaczeń, z zastrzeżeniem § 10.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe podane w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz ofertowy), obejmujące stawki za tłumaczenie pisemne, w tym korektę tekstu przez native speakera.
4. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, o którym mowa w § 5 ust. 1, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę w terminie 3 dni roboczych od dnia potwierdzenia wykonania tłumaczenia.
5. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax) potwierdzenie komórki organizacyjnej Zamawiającego, o której mowa w § 5 ust. 1, iż dane tłumaczenie bądź tłumaczenia zostały wykonane, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń. Wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia pisemnego stanowi **Załącznik nr 3 do Umowy**.
6. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 4 nastąpi w formie przelewu na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 21 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT. Faktura powinna zawierać indywidualny numer zlecenia, o którym mowa w § 5 ust. 6 oraz następujące dane Zamawiającego:
   Województwo Wielkopolskie
   z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu
   al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań
   NIP: 778-13-46-888
   a także nazwę komórki organizacyjnej Zamawiającego (departamentu/biura), która udzieliła zlecenia na tłumaczenie, wraz ze wskazaniem osoby zlecającej oraz dokładnym opisem tłumaczenia wg wskazań Zamawiającego zawartych w zleceniu i powinna być doręczona na adres jak wyżej.

7. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
9. Wykonawca każdorazowo wskaże Zamawiającemu tłumacza, który dokonał tłumaczenia pisemnego w ramach danego zlecenia.

§ 4

1. W przypadku, gdyby tłumaczenie będące przedmiotem niniejszej umowy stanowiło utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2006 r., Nr 90, poz. 631 ze zm.), Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, z chwilą jego zapłaty przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania tłumaczeniem w kraju i za granicą w całości lub dowolnej części w zakresie pól eksploatacji określonych w ust. 2 oraz przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do tłumaczenia.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje w zakresie następujących pól eksploatacji:
   1) utrwalanie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolna techniką na każdym nośniku, w szczególności techniką drukarską (w tym wydruku komputerowego) reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, skanu, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową (np. zapisu na płytach CD lub DVD, wprowadzania do pamięci komputera, w tym do pamięci RAM, na serwery Zamawiającego lub do pamięci typu flash), digitalizacji,
   2) zwielokrotnianie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką, w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, elektroniczną, laserową, fotograficzną, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową, na każdym nośniku włączając w to nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskietki, płyty CD lub DVD, papier,
   3) wprowadzanie bez żadnych ograniczeń ilościowych tłumaczenia do pamięci komputera i sieci multimedialnych, w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, jak również przesyłania utworu w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line,
   4) rozpowszechnianie tłumaczenie, w tym wprowadzenie do obrotu, użyczenie, najem lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
   5) udostępnianie pracownikom Urzędu, w szczególności w sieciach wewnętrznych typu Intranet lub na serwerze Zamawiającego,
   6) publiczne wystawienie,
   7) publiczne udostępnienie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
   8) tworzenia na podstawie tłumaczenia materiałów do publikacji.

3. W ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 umowy z chwilą jego zapłaty Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośnika, na którym utrwalono tłumaczenie. Wykonawca zapewnia, iż przekazane tłumaczenie będzie samodzielnie stworzone oraz nieobciążone prawami osób trzecich.
4. Wykonawca zapewnia, iż korzystanie przez Zamawiającego z tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy nie będzie naruszać praw osób trzecich.
5. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za ewentualne naruszenie jakichkolwiek praw osób trzecich, w szczególności ich dóbr osobistych do tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy lub praw autorskich i pokrewnych do tłumaczenia, zaś w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia słusznych roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu. W przypadku dochodzenia ww. roszczeń przeciwko Zamawiającemu na drodze sądowej, Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie wstąpić do sprawy po stronie pozwanego oraz zaspokoić

wszelkie uznane lub prawomocnie zasądzone roszczenia powoda wraz z należnymi kosztami.

§ 5

1. Tłumaczenia pisemne (w tym weryfikacja wskazanych tekstów) realizowane będą sukcesywnie na podstawie zlecenia przekazanego Wykonawcy przez komórkę organizacyjną Zamawiającego w formie pisemnej, faksem lub drogą elektroniczną. Zlecenie winno zawierać informacje niezbędne dla prawidłowego wykonania tłumaczenia, a w szczególności:
   a) rodzaj tłumaczenia (zwykłe / przyspieszone / przysięgłe),
   b) języki obce w jakich będą dokonywane tłumaczenia,
   c) termin wykonania tłumaczenia pisemnego,
   d) forma dostarczenia tłumaczenia pisemnego oraz adres, pod jaki winno być przekazane (e-mail / poczta),
   e) dodatkowe wymagania odnośnie dostarczenia tłumaczenia (podpis tłumacza, wersja CD/DVD it.),
   f) nazwę departamentu/biura zlecającego usługę oraz imię i nazwisko osoby upoważnionej do kontaktu z Wykonawcą w sprawie realizacji przedmiotu umowy wraz z numerem telefonu i adresem elektronicznym.
2. Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która go tłumaczyła.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
4. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa, zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
5. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia oraz imię i nazwisko osoby weryfikującej tłumaczenie.
6. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 2 godziny, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest nadać każdemu zleceniu indywidualny numer, którym będzie się posługiwać w dalszej współpracy z Zamawiającym. Wykonawca zobowiązany jest dodatkowo do wskazania w potwierdzeniu terminu wykonania tłumaczenia, zarówno w trybie zwykłym jak i trybie przyspieszonym oraz podania liczby jednostek obliczeniowych dla zleconego tłumaczenia (jednostki obliczeniowe dotyczą tekstu oryginalnego a nie po wykonaniu usługi) oraz szacunkowego kosztu usługi zawierającej podatek VAT. W przypadku złożenia przez Zamawiającego zlecenia po godzinie 15.00 w trakcie dnia roboczego lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia do godziny 10.00 najbliższego dnia roboczego.
7. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 6 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
8. Zamawiający, po otrzymaniu od Wykonawcy potwierdzenia przyjęcia zlecenia, uprawniony jest do zmiany trybu tłumaczenia pisemnego czy terminu jego wykonania podanego w zleceniu, bądź wskazania takiego trybu i /lub/ terminu wykonania tłumaczenia, w przypadku gdy zlecenie określone w ust. 1 informacji takich nie zawiera. Realizacja uprawnienia opisanego w zdaniu pierwszym, powinna nastąpić niezwłocznie po otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia, o którym mowa w ust. 6.
9. Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie pisemne, w tym weryfikację tekstu, w terminie podanym w zleceniu, o którym mowa w ust. 1 lub w terminie określonym zgodnie z postanowieniem ust. 8.

10. Wykonawca jest zobowiązany do poprawienia wskazanych przez Zamawiającego błędów w tłumaczeniu pisemnym w tym samym dniu.
11. Wykonawca zobowiązany jest do samodzielnej weryfikacji całego tłumaczenia pisemnego przez innego tłumacza, jeżeli Zamawiający stwierdził błędy w jego części.
12. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będą niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez odbiór osobisty z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
13. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu tłumaczenie pisemne w wersji elektronicznej. Wykonawca zobowiązany jest także na żądanie Zamawiającego, przekazać tłumaczenie w formie pisemnej, z czytelnym podpisem osoby sporządzającej tłumaczenie i pieczęcią firmową Wykonawcy, z zastrzeżeniem tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego, które zawsze winno być przekazane w formie pisemnej w trzech egzemplarzach w terminie wskazanym w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia.
14. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami dla każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:
    - posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny);
    - wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe z języka polskiego na język obcy oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka obcego na język polski.
15. Wykonawca w dniu podpisania umowy przedstawi odpowiednie dokumenty i oświadczenia potwierdzające spełnienie ww. kryteriów przez tłumaczy.

§ 6

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do sporządzania co miesiąc zestawienia wykonanych tłumaczeń pisemnych obejmującego także wszelkie ewentualne uwagi Zamawiającego dotyczące jakości i terminowości zrealizowanych usług oraz zgłoszone przez Zamawiającego reklamacje w zakresie usług stanowiących przedmiot Umowy. Zestawienie powinno także zawierać numery zleceń Zamawiającego i numery faktur wystawionych przez Wykonawcę wraz z informacją, które z faktur ujętych w zestawieniu zostały uregulowane przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu zestawienie w terminie do 10 dnia miesiąca, za miesiąc poprzedni.

§ 7

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekaże Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

§ 8

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy, w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie, od wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.

3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do tłumaczenia wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania tłumaczenia osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Nie wypełnienie przez Wykonawcę obowiązku określonego w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia upływu terminu wyznaczonego przez Zamawiającego na podstawie ust. 2. Uprawnienie do odstąpienia od Umowy w terminie 7 dni, licząc od dnia wniesienia przez Zamawiającego reklamacji, przysługuje Zamawiającemu także w sytuacji, gdy Zamawiający wnosi reklamację, o której mowa w ust. 1, po raz trzeci.

§ 9

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

§ 10

Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w ofercie Wykonawcy (Formularz cenowy), stanowiącej załącznik nr 2 do umowy. Podana ilość stron, jest ilością szacowaną. Zamawiający zastrzega prawo zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń oraz dokonywania zmian ilości tłumaczeń w poszczególnych rodzajach, grupach i trybach tłumaczeń, stosownie do swoich potrzeb. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta **nie mniej niż 75%** wartości niniejszej umowy.

§ 11

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
   1) za niewykonanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,
   2) za odstąpienie przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
   3) za zwłokę w wykonaniu tłumaczenia pisemnego, w tym weryfikacji tekstu oraz realizacji reklamacji w wysokości 10% wynagrodzenia za dane tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza termin wyznaczony na realizację tłumaczenia,
   4) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego, pod którym należy rozumieć okoliczność wskazaną w § 8 ust. 1 – w wysokości 20% wynagrodzenia za dane tłumaczenie,
   5) za nieprawidłowe przetłumaczenie bądź niekonsekwentne stosowanie w tłumaczonym tekście terminu mającego swoje ustalone znaczenie w oficjalnych aktach i dokumentach urzędowych Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej (w tym terminologii zawartej na stronie www.umww.pl, chyba że zlecenie zobowiązywało do użycia odmiennej terminologii (odrębny słowniczek) - w wysokości 10% wynagrodzenia za dane tłumaczenie, za każdy niewłaściwie przetłumaczony bądź niekonsekwentnie stosowany w tłumaczonym tekście termin,
   6) w wysokości 1.000 zł za każdorazowe niespełnienie wymagań, o których mowa w § 1 ust. 7 niniejszej umowy, polegających np. na niepotwierdzeniu na żądanie Zamawiającego spełniania ww. wymagań, lub na nieprzedłożeniu Zamawiającemu na każde jego żądanie zanonimizowanych umów o pracę lub oświadczeń wykonawcy lub podwykonawcy (-ów) o zatrudnianiu na podstawie umów o pracę osób wykonujących te czynności.
2. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia pisemnego, w tym weryfikacji tekstu oraz realizacji reklamacji; opóźnienia się z wykonaniem

takiego tłumaczenia powyżej połowy okresu wyznaczonego na jego realizację; braku potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w § 5 ust. 6 – Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.

3. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1.
4. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 10 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury.
6. W terminie 14 dni od momentu przekazania zapłaty Zleceniodawca wystawi notę obciążeniową potwierdzającą potrąconą karę umowna i prześle do Zleceniobiorcy.
7. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych..

§ 12

1. Wykonawca wnosi zabezpieczenie należytego wykonania Umowy w wysokości 5% ceny całkowitej (brutto) podanej w ofercie Wykonawcy, na kwotę ..... zł (słownie:.....).
2. Zabezpieczenie zostało wniesione w formie …… przed podpisaniem niniejszej umowy.
3. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zostanie zwrócone Wykonawcy w terminie 30 dni od dnia zrealizowania Umowy i uznania przez Zamawiającego, że Umowa została wykonana należycie.

§ 13

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

§ 14

Zmiana postanowień Umowy może nastąpić za zgodą stron Umowy na wniosek Zamawiającego lub Wykonawcy na podstawie artykułu 144 ustawy Prawo zamówień publicznych, w formie aneksu w następujących przypadkach:

1) ulegnie zmianie stan prawny w zakresie dotyczącym realizowanej Umowy, który spowoduje konieczność zmiany sposobu wykonania zamówienia przez Wykonawcę;

2) wystąpią okoliczności skutkujące potrzebą zmiany terminu realizacji zamówienia takie jak siła wyższa, rozumiana jako wystąpienie okoliczności niezależnych i niezawinionych przez Strony, których wystąpienie wpływa na realizację przedmiotu Umowy i nieokreślonych w treści Umowy. Strony mają prawo do skorygowania uzgodnionych zobowiązań i przesunięcia terminu realizacji maksymalnie o czas trwania siły wyższej;

3) wystąpią inne przyczyny obiektywnie niezależne od Wykonawcy uniemożliwiające wykonanie usługi w sposób przewidziany w SIWZ.

§ 15

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia w przypadku zmiany:

a) stawki podatku od towarów i usług.
b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dn. 10 października 2002r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę.
c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu, lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne – jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

2. W przypadku zmian przepisów, o których mowa w ust. 1, skutkujących zmianą kosztów wykonania przedmiotu umowy, wykonawca poinformuje zamawiającego o tym stanie. Każda ze stron umowy w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów, o których mowa w ust. 1, wprowadzających te zmiany, może wystąpić do drugiej strony o korektę wysokości wynagrodzenia.
3. Podstawą do dokonania zmiany wynagrodzenia, o której mowa w ust.2, będzie przedstawiona zamawiającemu kalkulacja kosztów uwzględniająca wpływ wejścia w życie przepisów, o których mowa w ust. 1, dokonujących te zmiany na koszty wykonywania przedmiotu umowy przez wykonawcę. Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawienia powyższej kalkulacji na pisemne żądanie zamawiającego w terminie do 10 dni.

§ 16

W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 17

Wszelkie spory mogące wyniknąć między Stronami przy realizacji niniejszej Umowy będą rozpoznawane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 18

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwóch dla Zamawiający i jednym dla Wykonawcy.

§ 19

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

1) Załącznik nr 1 – Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia,
2) Załącznik nr 2 - Oferta Wykonawcy (Formularz ofertowy, formularz cenowy),
3) Załącznik nr 3 - Wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia pisemnego.

ZAMAWIAJĄCY **WYKONAWCA**

Załącznik nr 3.2. do SIWZ

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWNE - część II

Umowa zawarta w dniu ..... w Poznaniu pomiędzy:
Województwem Wielkopolskim z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu, al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań,
reprezentowanym przez:
……
zwanym dalej „Zamawiającym"

a

.....
.....
.....
reprezentowanym przez:
.....
.....
zwanym dalej „Wykonawcą",

wyłonionym w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego **BZP-II.272.70.2016** przeprowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.), wspólnie zwanymi dalej „Stronami",
o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej jako "Umowa") jest świadczenie **usług tłumaczeń ustnych** na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu, zwanych dalej „tłumaczeniem" lub „tłumaczeniem ustnym", także z odmianą w liczbie mnogiej.
2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia oraz oferta Wykonawcy (Formularz ofertowy, formularz cenowy, stanowiące odpowiednio Załącznik nr 1 i Załącznik nr 2 do Umowy.
3. Stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju, jak i poza jego granicami, liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności ani kosztów związanych z zakwaterowaniem, ubezpieczeniem czy innymi pochodnymi kosztami tłumacza związanymi z tłumaczeniem wyjazdowym.
4. W przypadku tłumaczeń wykonywanych w kraju, jak i poza jego granicami wszelkie koszty związane z delegacją tłumacza leżą po stronie Wykonawcy. Zamawiający dopuszcza wynajęcie tłumacza – obcokrajowca / rezydenta – w miejscu docelowego tłumaczenia.
5. W przypadku tłumaczeń ustnych na rzecz Członków Zarządu Województwa Wielkopolskiego Zamawiający zastrzega sobie prawo do:
   - wskazania, aby usługa tłumaczenia poza granicami kraju wykonana została przez tłumacza z Polski. W takim przypadku koszt podróży oraz noclegu ze śniadaniem będzie spoczywał po stronie Zamawiającego;
   - imiennego wskazania tłumaczy określonych przez Wykonawcę, które będą wykonywały zamówienie.

11. Przewiduje się wynajęcie sprzętu do tłumaczeń na terenie kraju;

12. W przypadku wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych Zamawiający najpóźniej na 5 dni roboczych przed mającym się odbyć spotkaniem / konferencją, prześle Wykonawcy pocztą elektroniczną lub faksem zlecenie na wynajem. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, a w szczególności:
    - ilość wynajmowanego sprzętu;
    - dokładny termin spotkania/konferencji;
    - miejsce, w którym odbędzie się spotkanie/konferencja.
13. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć sprzęt do tłumaczeń symultanicznych na miejsce wskazane przez Zamawiającego i doprowadzić go do pełnej funkcjonalności i użyteczności na co najmniej 2 godziny przed rozpoczęciem spotkania / konferencji, tj. podłączyć sprzęt, sprawdzić jego działanie oraz przygotować stanowisko do wydawania i odbierania słuchawek;
    Przez zestaw do tłumaczenia symultanicznego Zamawiający rozumie sprzęt umożliwiający wykonywanie tłumaczeń ustnych symultanicznych, tj. kabiny do tłumaczeń dla dwóch tłumaczy z całą infrastrukturą, tj. słuchawki, nagłośnienie sali oraz dowóz, instalację i obsługę sprzętu dla 200 osób (Zamawiający może zamówić sprzęt dla 100 osób, wówczas koszt będzie wynosił połowę stawki).
14. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przez cały czas wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych odpowiednio wykwalifikowanego pracownika obsługującego sprzęt od strony technicznej, jak również personel w odpowiedniej ilości (co najmniej 2 osoby), do wydawania i późniejszego odebrania wydawanych słuchawek;
15. Odpowiedzialność za wydane nadajniki i słuchawki spoczywa po stronie Wykonawcy;
16. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania wyłączenia z wykonywania tłumaczeń na rzecz Zamawiającego osoby, której tłumaczenie zostało już zakwestionowane w trybie reklamacji złożonej w § 7 ust. 1.

§ 2

1. Umowa zostanie wykonana od dnia jej zawarcia **do dnia 29 grudnia 2017r.**
2. W przypadku niewykorzystania w czasie trwania umowy limitów ilościowych poszczególnych rodzajów tłumaczeń przewidzianych w umowie, Strony dopuszczają możliwość przedłużenia okresu trwania umowy w formie aneksu o kolejne 3 miesiące.

§ 3

1. Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do Umowy, wynosi: cena netto ……. (słownie zł ……) + 23% (wartość VAT według obowiązującej stawki) …… = cena brutto …… (słownie zł ……...).
2. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane tłumaczenia w okresie obowiązywania Umowy, przy czym ilość tłumaczeń podana w Załączniku nr 3 do Umowy jest ilością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń lub rezygnacji z niektórych rodzajów tłumaczeń, z zastrzeżeniem § 9.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe podane w Załączniku nr 2 do Umowy, obejmujące stawki za tłumaczenie ustne oraz stawki za wynajęcie sprzętu konferencyjnego (formularz cenowy).
4. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, o którym mowa w § 4 ust. 1, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę w terminie 3 dni roboczych od dnia potwierdzenia wykonania tłumaczenia.
5. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax) potwierdzenie komórki organizacyjnej Zamawiającego, o której mowa w § 4 ust. 1, iż dane tłumaczenie bądź tłumaczenia zostały wykonane, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń.

Wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia ustnego stanowi **Załącznik nr 3 do Umowy**.

6. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 4 nastąpi w formie przelewu na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 21 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT. Faktura powinna zawierać indywidualny numer zlecenia, o którym mowa w § 4 ust. 6 oraz następujące dane Zamawiającego:
   Województwo Wielkopolskie
   z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu
   al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań
   NIP: 778-13-46-888
   a także nazwę komórki organizacyjnej Zamawiającego (departamentu/biura), która udzieliła zlecenia na tłumaczenie, wraz ze wskazaniem osoby zlecającej oraz dokładnym opisem tłumaczenia wg wskazań Zamawiającego zawartych w zleceniu i powinna być doręczona na adres jak wyżej.
7. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
8. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 4

1. Tłumaczenia realizowane będą sukcesywnie na podstawie zlecenia przekazanego Wykonawcy przez komórkę organizacyjną Zamawiającego w formie pisemnej, faksem lub drogą elektroniczną. Zlecenie winno zawierać informacje niezbędne dla prawidłowego wykonania tłumaczenia, a w szczególności:
   1) rodzaj tłumaczeń,
   2) języki obce w jakich będą dokonywane tłumaczenia,
   3) ilość tłumaczy,
   4) termin, miejsce i przewidywany czas trwania tłumaczenia ustnego,
   5) tematyka spotkania/konferencji,
   6) przewidywana ilość uczestników spotkania/konferencji,
   7) nazwę departamentu/biura zlecającego usługę oraz imię i nazwisko osoby upoważnionej do kontaktu z Wykonawcą w sprawie realizacji przedmiotu umowy wraz z numerem telefonu i adresem elektronicznym.
2. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 2 godziny, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest nadać każdemu zleceniu indywidualny numer, którym będzie się posługiwać w dalszej współpracy z Zamawiającym oraz podać w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia szacunkowy koszt usługi zawierającej podatek VAT.
3. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
4. Wykonawca każdorazowo zobowiązany jest do zaproponowania min. 2 tłumaczy języka w tłumaczeniach ustnych konsekutywnych i min. 4 tłumaczy danego języka w tłumaczeniach ustnych symultanicznych, wraz z dokumentami potwierdzającymi ich kwalifikacje, spośród których zamawiający dokona wyboru tłumacza mającego realizować dane tłumaczenie.
5. W przypadku, gdy tłumacz nie radzi sobie z tłumaczeniem, Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tym fakcie. Wykonawca jest zobowiązany wówczas do natychmiastowej zmiany tłumacza na nowego – spełniającego wymogi stawiane przez Zamawiającego – przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian. Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych ze zmiana tłumacza w trakcie wykonywania tłumaczenia;
6. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami z każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:

- posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny);
- wykonał co najmniej 5 usług tłumaczeniowych symultanicznych lub konsekutywnych (w zależności od rodzaju zleconego tłumaczenia);

7. Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie kraju i poza jego granicami;
8. Zamawiający najpóźniej na …. dni robocze (ilość dni roboczych wskazuje Wykonawca w formularzu ofertowym) przed mającym odbyć się spotkaniem / konferencją, prześle Wykonawcy w formie pisemnej zlecenie na tłumaczenia ustne. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:
   - rodzaj tłumaczeń,
   - języki obce, w których dokonywane będą tłumaczenia,
   - liczba tłumaczy,
   - termin, miejsce, przewidywany czas trwania spotkania/konferencji,
   - tematyka spotkania/konferencji.
9. Zamawiający w nagłych przypadkach (maksymalnie 20), niezależnych od Zamawiającego, może powiadomić Wykonawcę o mającym odbyć się spotkaniu / konferencji, w terminie krótszym niż przewidziany wyżej, tj. na 24 godziny przed mającym odbyć się spotkaniem, a Wykonawca zobowiązany jest do realizacji tego zlecenia.
10. Wykonawca zapewnia, ze w spotkaniu /konferencji, wezmą udział tłumacze w liczbie wskazanej w zleceniu przez Zamawiającego, a także że będą posiadali odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do mającego się odbyć spotkania / konferencji. Tłumacz ma obowiązek stawić się w wyznaczonym miejscu dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania /konferencji;
11. Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.
12. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć tłumaczenia ustne przez siedem dni w tygodniu – również w niedziele i święta, w godzinach od 7:00 do 24:00, zarówno w siedzibie Zamawiającego, jak i poza siedzibą; na terenie kraju i poza jego granicami.
13. Zamawiający może cofnąć zlecenie tłumaczenia ustnego, nie później niż 12 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.

§ 5

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do sporządzania co miesiąc zestawienia wykonanych tłumaczeń ustnych, obejmującego także wszelkie ewentualne uwagi Zamawiającego dotyczące jakości i terminowości zrealizowanych usług oraz zgłoszone przez Zamawiającego reklamacje w zakresie usług stanowiących przedmiot Umowy. Zestawienie powinno także zawierać numery zleceń Zamawiającego i numery faktur wystawionych przez Wykonawcę wraz z informacją, które z faktur ujętych w zestawieniu zostały uregulowane przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu zestawienie w terminie do 10 dnia miesiąca, za miesiąc poprzedni.

§ 6

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekaże Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

§ 7

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).

§ 8

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

§ 9

Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w ofercie Wykonawcy (Formularz cenowy), stanowiącej załącznik nr 2 do umowy. Podana ilość godzin, jest ilością szacowaną. Zamawiający zastrzega prawo zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń oraz dokonywania zmian ilości tłumaczeń w poszczególnych rodzajach, grupach i trybach tłumaczeń, stosownie do swoich potrzeb. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta **nie mniej niż 75%** wartości niniejszej umowy.

§ 10

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
   1) za niewykonanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,
   2) za odstąpienie przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
   3) za nieprawidłowe przetłumaczenie bądź niekonsekwentne stosowanie w tłumaczonym tekście terminu mającego swoje ustalone znaczenie w oficjalnych aktach i dokumentach urzędowych Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej (w tym terminologii zawartej na stronie www.umww.pl, chyba że zlecenie zobowiązywało do użycia odmiennej terminologii (odrębny słowniczek) - w wysokości 10% wynagrodzenia za dane tłumaczenie, za każdy niewłaściwie przetłumaczony bądź niekonsekwentnie stosowany w tłumaczonym tekście termin,
   4) za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonana należycie,
   5) za nienależyte wykonanie zleconego tłumaczenia ustnego, w tym tłumaczenia symultanicznego obejmującego także wynajęcie sprzętu konferencyjnego – w wysokości 50% wynagrodzenia za zlecenie,
   6) za nienależyte wykonanie usługi wynajęcia sprzętu konferencyjnego, w zakresie jego dowozu, instalacji lub obsługi, powodujące opóźnienia w przeprowadzeniu spotkania konferencyjnego – w wysokości 20% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby usługa została wykonana należycie, za każde kolejne skończone 15 minut opóźnienia w stosunku do terminów określonych w programie spotkania.
2. W przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego; braku potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w § 4 ust. 2 lub niedochowania przez wykonawcę terminu wskazanego w § 4 ust. 3 – Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.

3. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1.
4. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonywania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 10 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
5. W takim przypadku Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w terminie 15 dni od zaistnienia wskazanych przesłanek.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury.
7. W terminie 14 dni od momentu przekazania zapłaty Zleceniodawca wystawi notę obciążeniową potwierdzającą potrąconą karę umowną i prześle do Zleceniobiorcy.
8. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych.
9. W przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia ustnego, z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje 50% wynagrodzenia wyliczonego za przewidywany czas tłumaczenia określony w zleceniu.

§ 11

1. Wykonawca wnosi zabezpieczenie należytego wykonania Umowy w wysokości 5% ceny całkowitej (brutto) podanej w ofercie Wykonawcy, na kwotę ..... zł (słownie:.....).
2. Zabezpieczenie zostało wniesione w formie …… przed podpisaniem niniejszej umowy.
3. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zostanie zwrócone Wykonawcy w terminie 30 dni od dnia zrealizowania Umowy i uznania przez Zamawiającego, że Umowa została wykonana należycie.

§ 12

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

§ 13

Zmiana postanowień Umowy może nastąpić za zgodą stron Umowy na wniosek Zamawiającego lub Wykonawcy na podstawie artykułu 144 ustawy Prawo zamówień publicznych, w formie aneksu w następujących przypadkach:

1) ulegnie zmianie stan prawny w zakresie dotyczącym realizowanej Umowy, który spowoduje konieczność zmiany sposobu wykonania zamówienia przez Wykonawcę;

2) wystąpią okoliczności skutkujące potrzebą zmiany terminu realizacji zamówienia takie jak siła wyższa, rozumiana jako wystąpienie okoliczności niezależnych i niezawinionych przez Strony, których wystąpienie wpływa na realizację przedmiotu Umowy i nieokreślonych w treści Umowy. Strony mają prawo do skorygowania uzgodnionych zobowiązań i przesunięcia terminu realizacji maksymalnie o czas trwania siły wyższej;

3) wystąpią inne przyczyny obiektywnie niezależne od Wykonawcy uniemożliwiające wykonanie usługi w sposób przewidziany w SIWZ.

§ 14

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia w przypadku zmiany:

   a) stawki podatku od towarów i usług.

   b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dn. 10 października 2002r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę.

   c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu, lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne – jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

2. W przypadku zmian przepisów, o których mowa w ust. 1, skutkujących zmianą kosztów wykonania przedmiotu umowy, wykonawca poinformuje zamawiającego o tym stanie. Każda ze stron umowy w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów, o których mowa w ust. 1, wprowadzających te zmiany, może wystąpić do drugiej strony o korektę wysokości wynagrodzenia.

3. Podstawą do dokonania zmiany wynagrodzenia, o której mowa w ust.2, będzie przedstawiona zamawiającemu kalkulacja kosztów uwzględniająca wpływ wejścia w życie przepisów, o których mowa w ust. 1, dokonujących te zmiany na koszty wykonywania przedmiotu umowy przez wykonawcę. Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawienia powyższej kalkulacji na pisemne żądanie zamawiającego w terminie do 10 dni.

§ 15

W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 16

Wszelkie spory mogące wyniknąć między Stronami przy realizacji niniejszej Umowy będą rozpoznawane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 17

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwóch dla Zamawiający i jednym dla Wykonawcy.

§ 18

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

1) Załącznik nr 1 – Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia,
2) Załącznik nr 2 - Oferta Wykonawcy (Formularz ofertowy, formularz cenowy),
3) Załącznik nr 3 - Wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia ustnego.

ZAMAWIAJĄCY **WYKONAWCA**

Załącznik nr 4 do Umowy nr ……

Nr zlecenia ……..

POTWIERDZENIE WYKONANIA <u>TŁUMACZENIA PISEMNEGO</u>

I. Sporządzone w dniu …… 2017 roku w Poznaniu w sprawie potwierdzenia wykonania tłumaczenia.

II. Wykonanie tłumaczenia łącznie ……. stron z języka……..……..…..... na język ……..……..… nastąpiło w dniu/dniach* …….. 2017 roku i odbyło się w trybie……..…

III. Niniejsze tłumaczenie zostało wykonane na rzecz ……..……..., będącego komórką organizacyjną Zamawiającego.

IV. Niniejszy dokument nie stanowi potwierdzenia <u>należytego</u> wykonania tłumaczenia.

V. Dokument sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Na tym protokół zakończono i podpisano:

……	……
(Imię i nazwisko tłumacza realizującego usługę CZYTELNIE)	(Imię i nazwisko osoby zlecającej usługę)
……..……	…….
(PODPIS TŁUMACZA)	(PODPIS ZAMAWIAJĄCEGO)

……
(miejsce i data)

* - niepotrzebne skreślić

Załącznik nr 4 do Umowy nr ……

Nr zlecenia ……..

POTWIERDZENIE WYKONANIA <u>TŁUMACZENIA USTNEGO</u>

I. Sporządzone w dniu …… 2017 roku w Poznaniu w sprawie potwierdzenia wykonanie tłumaczenia.

II. Wykonanie tłumaczenia symultanicznego/konsekutywnego* z języka……..……..…..... na język ……..……..… nastąpiło w dniu/dniach* …….. 2017 roku w godz....…… w ……..…….. i trwało łącznie …… godzin/½ dniówek*.

III. Niniejsze tłumaczenie zostało wykonane na rzecz ……..……..., będącego komórką organizacyjną Zamawiającego.

IV. Niniejszy dokument nie stanowi potwierdzenia <u>należytego</u> wykonania tłumaczenia.

V. Dokument sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Na tym protokół zakończono i podpisano:

……	……
(Imię i nazwisko tłumacza realizującego usługę CZYTELNIE)	(Imię i nazwisko osoby zlecającej usługę)
……...……	……..
(PODPIS TŁUMACZA)	(PODPIS ZAMAWIAJĄCEGO)

……
(miejsce i data)

* - niepotrzebne skreślić

Załącznik nr 4.1. do SIWZ

Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia – część I

Usługi tłumaczeniowe obejmują tłumaczenia pisemne materiałów przekazywanych przez komórki organizacyjne Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu, w tym weryfikacja językowa tekstu przez native speakera, w grupach językowych grupa A – angielski, francuski, niemiecki, rosyjski; grupa B – szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, ukraiński, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki, gruziński; grupa C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B.

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań Samorządu Województwa. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
Ponadto w przypadku tłumaczeń nazw własnych, terminologia obowiązująca do zastosowania w tłumaczeniu docelowym powinna być tożsama z określeniami zastosowanymi na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego lub na stronach internetowych adresata pisma.

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami dla każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:
- posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny);
- wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe z języka polskiego na język obcy oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka obcego na język polski.
Wykonawca w dniu podpisania umowy przedstawi odpowiednie dokumenty i oświadczenia potwierdzające spełnienie ww. kryteriów przez tłumaczy.

Tłumaczenia pisemne:
- jedna strona tłumaczeniowa to 1800 znaków oryginalnego tekstu, tj. przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego, wpisanych za pomocą edytora tekstu ze spacjami, znakami przestankowymi oraz cyframi,
- tłumaczenie w trybie zwykłym - do 10 stron w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę (§ 5 ust. 6 *Istotnych postanowień umownych – załącznik nr 3.1. do SIWZ*) albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia (§ 5 ust. 10 *Istotnych postanowień umownych – załącznik nr 3.1. do SIWZ*),
- tłumaczenie w trybie przyspieszonym – dwukrotność stron tłumaczenia w trybie zwykłym,
- tłumaczenia przysięgłe – do 5 stron w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia Wykonawcy (§ 5 ust. 6 *Istotnych postanowień umownych – załącznik nr 3.1 do SIWZ*) albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia (§ 5 ust. 10 *Istotnych postanowień umownych – załącznik nr 3.1 do SIWZ*) ,
- weryfikacja językowa tekstu przez native speakera – obejmuje nanoszenie zmian

w przetłumaczonym tekście do 3 % objętości tekstu (w przypadku zmian przekraczających 3% objętości tekstu, płatność jak za tłumaczenie).

Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będą niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez odbiór osobisty z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.

Wykonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane Zamawiającemu drogą elektroniczną na adres e-mail osoby zlecającej tłumaczenie lub inny wskazany przez nią adres e-mail.
Dokumenty winny być zapisane w formacie umożliwiającym jego edycję na sprzęcie komputerowym będącym w dyspozycji Zamawiającego (np. *.doc, *.docx, *.ppt, lub *.pptx).

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

Na żądanie Zamawiającego, zawarte w zleceniu tłumaczenia, wykonane tłumaczenie zostanie dostarczone Zamawiającemu także w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD / DVD (zależnie od wymagań Zamawiającego).

Zamawiający, w zleceniu tłumaczenia, może również zastrzec, aby dostarczona do siedziby Zamawiającego wersja papierowa tłumaczenia była podpisana i opieczętowana przez tłumacza realizującego zlecenie.

Wykonawca każdorazowo dostarczy wykonane tłumaczenie przysięgłe do siedziby Zamawiającego w terminie wskazanym w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia.

W przypadku tłumaczeń nazw własnych, terminologia obowiązkowa do zastosowania w tłumaczeniu powinna być tożsama z znajdującą się na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego (wersja angielsko – i niemieckojęzyczna) lub na stronie internetowej adresata pisma.

Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.

Czas na realizację zlecenia rośnie proporcjonalnie w stosunku do liczby stron zamawianego tekstu.

Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta) w godzinach od 7:00 do 24:00.

Załącznik nr 4.2. do SIWZ

Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia – część II

Usługi tłumaczeniowe obejmują:

– tłumaczenia ustne: konsekutywne i symultaniczne,

w grupach językowych: grupa A – angielski, francuski, niemiecki, rosyjski; grupa B – szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, ukraiński, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki, gruziński.; grupa C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B.

– wynajęcie sprzętu konferencyjnego.

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań Samorządu Województwa. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.

Tłumaczenia ustne:

– Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie kraju i poza jego granicami;
– Zamawiający najpóźniej na …. dni robocze (ilość dni roboczych wskazuje Wykonawca w formularzu ofertowym) przed mającym odbyć się spotkaniem / konferencją, prześle Wykonawcy w formie pisemnej zlecenie na tłumaczenia ustne. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:
  - rodzaj tłumaczeń,
  - języki obce, w których dokonywane będą tłumaczenia,
  - liczba tłumaczy,
  - termin, miejsce, przewidywany czas trwania spotkania/konferencji,
  - tematyka spotkania/konferencji.
– Zamawiający w nagłych przypadkach (maksymalnie 20), niezależnych od Zamawiającego, może powiadomić Wykonawcę o mającym odbyć się spotkaniu / konferencji, w terminie krótszym niż przewidziany wyżej, tj. na 24 godziny przed mającym odbyć się spotkaniem, a Wykonawca zobowiązany jest do realizacji tego zlecenia.
– Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu / konferencji, wezmą udział tłumacze w liczbie wskazanej w zleceniu przez Zamawiającego, a także że będą posiadali odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do mającego się odbyć spotkania / konferencji. Tłumacz ma obowiązek stawić się w wyznaczonym miejscu dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania /konferencji;
– Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.

Wymagania dotyczące tłumaczeń ustnych:

– Stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju, jak i poza jego granicami, liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności ani kosztów związanych z zakwaterowaniem, ubezpieczeniem czy innymi

pochodnymi kosztami tłumacza obcokrajowca / rezydenta związanymi z tłumaczeniem wyjazdowym.

- W przypadku tłumaczeń wykonywanych w kraju, jak i poza jego granicami wszelkie koszty związane z delegacją tłumacza leżą po stronie Wykonawcy. Zamawiający dopuszcza wynajęcie tłumacza – obcokrajowca/rezydenta – w miejscu docelowego tłumaczenia. Tłumacz powinien posiadać tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny);
- W przypadku, gdy tłumacz nie radzi sobie z tłumaczeniem, Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tym fakcie. Wykonawca jest zobowiązany wówczas do natychmiastowej zmiany tłumacza na nowego – spełniającego wymogi stawiane przez Zamawiającego – przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian. Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych ze zmiana tłumacza w trakcie wykonywania tłumaczenia;
- Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami z każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:
  - posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny);
  - wykonał co najmniej 5 usług tłumaczeniowych symultanicznych lub konsekutywnych (w zależności od rodzaju zleconego tłumaczenia);
- Wykonawca każdorazowo zobowiązany jest do zaproponowania min. 2 tłumaczy języka w tłumaczeniach ustnych konsekutywnych i min. 4 tłumaczy danego języka w tłumaczeniach ustnych symultanicznych, wraz z dokumentami potwierdzającymi ich kwalifikacje, spośród których zamawiający dokona wyboru tłumacza mającego realizować dane tłumaczenie.

Tłumaczenia ustne konsekutywne

- Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekutywnych jest pełna godzina zegarowa pracy tłumacza – pełna stawka;
- do 30 minut – połowa stawki;
- powyżej 30 minut do 60 minut – pełna stawka;
- Tłumaczenie konsekutywne przy wykorzystaniu sprzętu konferencyjnego walizkowego rozliczane jest według stawek odpowiednich dla poszczególnych grup językowych tłumaczenia konsekutywnego.

Tłumaczenia ustne symultaniczne

- Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych jest pełna godzinowa zegarowa pracy dwóch tłumaczy – pełna stawka ;
- do 30 minut – połowa stawki;
- powyżej 30 minut do 60 minut – pełna stawka;

W przypadku tłumaczeń ustnych na rzecz Członków Zarządu Województwa Wielkopolskiego Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

- wskazania, aby usługa tłumaczenia poza granicami kraju wykonana została przez tłumacza z Polski. W takim przypadku koszt podróży oraz noclegu ze śniadaniem będzie spoczywał po stronie UMWW;
- imiennego wskazania tłumacza z listy osób, które będą wykonywały zamówienie.

Wynajęcie sprzętu konferencyjnego:

- przewiduje się wynajęcie sprzętu do tłumaczeń na terenie kraju;
- w przypadku wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych Zamawiający najpóźniej

na 5 dni roboczych przed mającym się odbyć spotkaniem / konferencją, prześle Wykonawcy pocztą elektroniczną lub faksem zlecenie na wynajem. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, a w szczególności:
- ilość wynajmowanego sprzętu;
- dokładny termin spotkania/konferencji;
- miejsce, w którym odbędzie się spotkanie/konferencja.

- Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć sprzęt do tłumaczeń symultanicznych na miejsce wskazane przez Zamawiającego i doprowadzić go do pełnej funkcjonalności i użyteczności na co najmniej 2 godziny przed rozpoczęciem spotkania / konferencji, tj. podłączyć sprzęt, sprawdzić jego działanie oraz przygotować stanowisko do wydawania i odbierania słuchawek;
- Przez zestaw do tłumaczenia symultanicznego Zamawiający rozumie sprzęt umożliwiający wykonywanie tłumaczeń ustnych symultanicznych, tj. kabiny do tłumaczeń dla dwóch tłumaczy z całą infrastrukturą, tj. słuchawki, nagłośnienie sali oraz dowóz, instalację i obsługę sprzętu dla 200 osób (Zamawiający może zamówić sprzęt dla 100 osób, wówczas koszt będzie wynosił połowę stawki).
- Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przez cały czas wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych odpowiednio wykwalifikowanego pracownika obsługującego sprzęt od strony technicznej, jak również personel w odpowiedniej ilości (co najmniej 2 osoby), do wydawania i późniejszego odebrania wydawanych słuchawek;
- Odpowiedzialność za wydane nadajniki i słuchawki spoczywa po stronie Wykonawcy;

Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń – dyspozycyjność w przypadku potrzeb Zamawiającego, również poza siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego.

Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta) w godzinach od 7:00 do 24:00.

BZP.II.272.70.2016 **Załącznik nr 5.1. do SIWZ**

.....
pieczęć Wykonawcy

dotyczy przetargu nieograniczonego pn.: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części”**

WYKAZ USŁUG – część I
zgodnie z warunkiem udziału przedstawionym w Roz. V ust. 1 pkt. a) SIWZ

Lp.	Przedmiot zamówienia (opis usługi tłumaczeniowej)	Podmiot zlecający zamówienie (nazwa, adres, telefon)	Wartość zamówienia brutto w PLN	Termin wykonania zamówienia ze wskazaniem dokładnej daty rozpoczęcia wykonania zamówienia Dzień-miesiąc-rok	Termin wykonania zamówienia ze wskazaniem dokładnej daty zakończenia wykonania zamówienia Dzień-miesiąc-rok
Tłumaczenia pisemne z grupy tłumaczeniowej A					
1.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
2.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
3.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
Tłumaczenia pisemne z grupy tłumaczeniowej B					
1.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
2.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
3.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……

UWAGA!

Zamawiający wymaga przedłożenia dowodów określających, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

.....
Miejscowość, data

.....
Podpis osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy

BZP.II.272.70.2016 **Załącznik nr 5.2. do SIWZ**

.....
pieczęć Wykonawcy

dotyczy przetargu nieograniczonego pn.: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w podziale na części”**

WYKAZ USŁUG – część II
zgodnie z warunkiem udziału przedstawionym w Roz. V ust. 1 pkt. a) SIWZ

Lp.	Przedmiot zamówienia (opis usługi tłumaczeniowej)	Podmiot zlecający zamówienie (nazwa, adres, telefon)	Wartość zamówienia brutto w PLN	Termin wykonania zamówienia ze wskazaniem dokładnej daty rozpoczęcia wykonania zamówienia Dzień-miesiąc-rok	Termin wykonania zamówienia ze wskazaniem dokładnej daty zakończenia wykonania zamówienia Dzień-miesiąc-rok
Tłumaczenia konsekutywne grupy A					
1.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
2.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
3.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
4.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
Tłumaczenia konsekutywne grupy B					
1.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
2.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
3.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
4.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
Tłumaczenia symultaniczne					
1.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
2.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
3.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……
4.				Data zawarcia umowy……	Data zakończenia umowy……

UWAGA!
Zamawiający wymaga przedłożenia dowodów określających, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

.....
Miejscowość, data

.....
Podpis osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy

BZP.II.272.70.2016 **Załącznik nr 6.1. do SIWZ**

.....
pieczęć Wykonawcy

dotyczy przetargu nieograniczonego pn.: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu”**

Wykaz osób (tłumaczy) – część I
skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia,
zgodnie z warunkiem udziału określonym w **Roz. V ust. 1 pkt. 2) SIWZ**

Lp.	Grupa językowa	Imię i nazwisko	Wykształcenie (nazwa szkoły, rok ukończenia, specjalizacja)	Języki tłumaczenia	Staż pracy w charakterze tłumacza	Doświadczenie zawodowe (należy wskazać co najmniej: termin, tematykę oraz uczestników spotkania)	Podstawa do dysponowania daną osobą
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							
11.							

12.							
13.							
14.							
15.							
16.							
17.							
18.							
19.							
20.							
21.							
22.							

Oświadczam, że wyżej wymienione osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia posiadają wymagane doświadczenie.

....., dnia .....r.

……..….....
podpis/y, pieczątka/i osoby/osób upoważnionej/upoważnionych

Formularz cenowy *załącznik nr 7.1.do SIWZ*

Poniższa tabela zawiera formuły. Wykonawca powinien wpisać jedynie wartość jednostkową netto w poszczególnych wierszach. Pozostałe obliczenia zostaną dokonane automatycznie*.

Lp.	*Nazwa artykułu*	*Grupa językowa**	*Wartość jednostkowa netto*	*Ilość*		*Wartość netto*	*VAT*	*Wartość brutto*
1	2	3	4	5		6	7	8
				ilość	jednostka			
1	tłumaczenia pisemne: tryb zwykły	A		1684	strona			
2		B		122	strona			
3		C		4	strona			
4	tłumaczenia pisemne: tryb przyśpieszony	A		334	strona			
5		B		16	strona			
6		C		4	strona			
7	tłumaczenia pisemne przysięgle	A		489	strona			
8		B		4	strona			
9		C		4	strona			
10	weryfikacja językowa tekstu przez native speakera	A		62	strona			
					RAZEM			

.....
podpis wykonawcy

* Grupa językowa oznacza języki:

A - angielski, francuski, niemiecki, rosyjski

B - szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, ukraiński, gruziński, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki

C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B

* Wykonawca powinien - dokonując prawidłowo działań matematycznych (poczynając od przemnożenia wartości jednostkowej przez wskazaną ilość), dokonać właściwego zaokraglenia kwot otrzymanych w wyniku przeprowadzonych działań,do dwóch miejsc po przecinku. Następnie Wykonawca powinien wpisać wartości z kolumny 6 i 8 (z wiersza RAZEM) w odpowiednie miejsca do formularza ofertowego.

Formularz cenowy *załącznik nr 7.2.do SIWZ*

Poniższa tabela zawiera formuły. Wykonawca powinien wpisać jedynie wartość jednostkową netto w poszczególnych wierszach. Pozostałe obliczenia zostaną dokonane automatycznie*.

Lp.	*Nazwa artykułu*	*Grupa językowa**	*Wartość jednostkowa netto*	*Ilość*		*Wartość netto*	*VAT*	*Wartość brutto*
1	2	3	4	5		6	7	8
				ilość	jednostka			
1	tłumaczenia konsekutywne - kraj	A		199	1 godzina = 60 minut			
2		B		94	1 godzina = 60 minut			
3		C		82	1 godzina = 60 minut			
4	tłumaczenia konsekutywne - zagranica	A		363	1 godzina = 60 minut			
5		B		12	1 godzina = 60 minut			
6	tłumaczenia symultaniczne - kraj	A		14	godz. pracy 2 tłumaczy			
7		B		2	godz. pracy 2 tłumaczy			
8		C		4	godz. pracy 2 tłumaczy			
9	tłumaczenia symultaniczne - zagranica	A		2	godz.pracy 2 tłumaczy			
10	wynajęcie sprzętu konferencyjnego dla 200 osób zgodnie z opisem w SOPZ (Zamawiający może zamówić sprzęt dla 100 osób, wówczas koszt będzie wynosił połowę stawki)	A, B, C		1	dzień			
11	wynajęcie sprzętu konferencyjnego tzw. walizkowego zawierającego 1 nadajnik i 20 słuchawek	A, B, C		3	dzień			
					RAZEM			

.....
podpis wykonawcy

* Grupa językowa oznacza języki:

A - angielski, francuski, niemiecki, rosyjski

B - szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, ukraiński, gruziński, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki

C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B

* Wykonawca powinien - dokonując prawidłowo działań matematycznych (poczynając od przemnożenia wartości jednostkowej przez wskazaną ilość), dokonać właściwego zaokraglenia kwot otrzymanych w wyniku przeprowadzonych działań,do dwóch miejsc po przecinku. Następnie Wykonawca powinien wpisać wartości z kolumny 6 i 8 (z wiersza RAZEM) w odpowiednie miejsca do formularza ofertowego.